AIWA-00817

AIWA®

STEREO CASSETTE DECK
PLATINA DE CASSETTE ESTEREOFONICA

AD-F600H,E,K,Z

- OPERATING INSTRUCTIONS
- BEDIENUNGSANLEITUNG
- MODE D'EMPLOI
- INSTRUCCIONES DE MANEJO
- ISTRUZIONI PER L'USO

WARNING:
TO REDUCE THE RISK OF FIRE OR ELECTRIC SHOCK, DO NOT EXPOSE THIS APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE.

IMPORTANT
FOR USE IN THE UNITED KINGDOM

The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

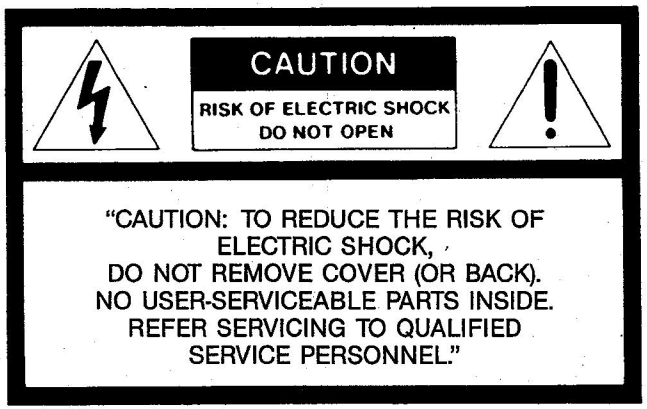
Blue:	Neutral
Brown:	Live

As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug proceed as follows.
The wire which is coloured blue must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured black.
The wire which is coloured brown must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured red.

Explanation of Graphical Symbols:

The lighting flash with arrowhead symbol, within an equilateral triangle, is intended to alert the user to the presence of uninsulated "dangerous voltage" within the product's enclosure that may be of sufficient magnitude to constitute a risk of electric shock to persons.

The exclamation point within a equilateral triangle is intended to alert the user to the presence of important operating and maintenance (servicing) instructions in the literature accompanying the appliance.


CAUTION
RISK OF ELECTRIC SHOCK
DO NOT OPEN
"CAUTION: TO REDUCE THE RISK OF ELECTRIC SHOCK,
DO NOT REMOVE COVER (OR BACK).
NO USER-SERVICEABLE PARTS INSIDE.
REFER SERVICING TO QUALIFIED
SERVICE PERSONNEL."

ENGLISH

OPERATING PRECAUTIONS

- Do not install your deck in a location where it wll be exposed to the sun or where it is near a stove or any other source of extremely high temperatures.
  The temperature range for the correct use of this deck is from 5°C to 35°C.
- If you use your cassette deck near an electric fan or an electric sewing machine, a humming noise may be generated.
- Do not store your recorded tapes near a magnet, motor, television set , or near any source of magnetism. This will downgrade the sound quality and cause noise.
- If you stack your cassette deck on top of an amplifier or tuner, it may be affected by hum. If this happens, change the installation location of the deck.
- Avoid installing the deck in dusty and very humid locations.
- The sound quality of your tapes will be impaired if you allow the heads to get dirty. Get into the habit of cleaning them regularly.

POWER SOURCE VOLTAGE SELECTOR SWITCH

(AD-F600H only)
This model has been preset to operate on a 220 V power source voltage. However, it can be set to work on power source voltages of 120 V and 240 V.
When changing the power source voltage setting, set the power source voltage selector switch to the position corresponding to the power source voltage of your area.
Because a DC motor is employed, no adjustments are needed to adapt the unit to the 50 or 60 Hz power line frequency.

DEUTSCH

VORSICHTSMASSREGELN FÜR DEN BETRIEB

- Das Kassettendeck nicht an einem Platz mit direkter Sonneneinstrahlung oder in der Nähe eines Heizkörpers bzw. einer anderen Quelle extrem hoher Temperaturen aufstellen.
  Der Temperaturbereich für richtigen Betrieb dieses Decks beträgt 5° bis 35°C.
- Bei Verwendung des Kassettendecks in der Nähe eines elektrischen Ventilators oder einer elektrischen Nähmaschine kann ein Brummgeräusch erzeugt werden.
- Bespielte Bänder nicht in der Nähe eines Magneten, Motors, Fernsehgerätes oder irgendeiner anderen Quelle von Magnetismus aufbewahren, weil dadurch die Klangqualität beeinträchtigt und Rauschen verursacht wird.
- Wenn das Kassettendeck auf einen Verstärker oder Tuner gestellt wird, kann ein Brummgeräusch erzeugt werden. Sollte dies der Fall sein, den Aufstellungsplatz des Decks wechseln.
- Das Deck nicht an staubigen und sehr feuchten Plätzen aufstellen.
- Bei Verschmutzung der Tonköpfe wird die Klangqualität der Bänder beeinträchtigt. Die Tonköpfe sollten daher regelmäßig gereinigt werden.

NETZSPANNUNGSWAHLSCHALTER

(Nur AD-F600H)
Dieses Modell ist auf Betrieb mit 220 V Netzstrom voreingestellt. Es kann jedoch auf Betrieb mit 120 und 240 V Netzstrom eingestellt werden. Beim Umstellen der Netzspannung den Netzspannungs-Wahlschalter auf die Stellung einstellen, die der Netzspannung in Ihrem Wohngebiet entspricht.
Da ein Gleichstrommotor verwendet wird, braucht dieses Gerät nicht auf 50 oder 60 Hz Netzfrequenz eingestellt zu werden.

FRANÇAIS

PRECAUTIONS D'UTILISATION

- Ne pas installer le magnétophone dans un endroit où il sera exposé au soleil, à proximité d'un feu ou d'une autre source de chaleur.
  Les températures admissibles pour un emploi correct de ce magnétophone peuvent varier entre 5°C et 35°C.
- L'emploi de ce magnétophone à proximité d'un ventilateur ou d'une machine à coudre électriques est susceptible de produire un ronflement.
- Ne pas ranger les cassettes enregistrées à proximité d'un aimant, d'un moteur, d'un téléviseur ou d'une autre source de magnétisme, car ceci réduirait leur qualité sonore et serait cause de bruit.
- Empiler le magnétophone au-dessus d'un amplificateur ou d'un tuner peut devenir source de ronflement. Dans cette éventualité, modifier l'emplacement du magnétophone.
- Eviter d'installer le magnétophone dans un endroit poussiéreux et très humide.
- La qualité sonore des bandes peut être compromise si les têtes sont sales. Prendre l'habitude de les nettoyer régulièrement.

SELECTEUR DE TENSION DU SECTEUR

(AD-F600H seulement)
Cet appareil a été réglé pour fonctionner sur une tension de secteur de 220 V. Toutefois, on peut le régler pour fonctionner sur une tension de 120 V ou 240 V.
Pour changer la tension du secteur de l'appareil, régler le sélecteur de tension à la position qui correspond à la tension de la région.
Etant donné que cet appareil utilise un moteur à courant continu (CC), aucun réglage n'est nécessaire pour la fréquence et il peut fonctionner aussi bien sur 50 que sur 60 Hz.

ESPAÑOL

PRECAUCIONES DE MENEJO

- No instale este equipo en un sitio expuesto al sol o cerca de estufas u otras fuentes de calor. La gama de temperatura para su funcionamiento correcto es de 5° a 35°C.
- Si este equipo se usa cerca de un ventilador eléctrico o máquina de coser eléctrica, puede generar un ruido parecido a un zumbido.
- No guarde sus cintas grabadas cerca de imanes, motores eléctricos, televisor u otras fuentes que generen campos magnéticos, ya que se deteriorará la calidad de la grabación y se producirán ruidos durante la reproducción.
- Si coloca este equipo sobre un amplificador o sintonizador, su funcionamiento podría versa afectado por zumbidos. En caso de que ocurra esto, cambie el lugar de instalación de la platina.
- Evite instalar la platina en lugares que tengan mucha humedad o mucho polvo.
- La calidad del sonido de las cintas se deteriorará si las cabezas se ensucian demasiado. Habitúese a limpiarlas periódicamente.

SELECTOR DE LA TENSIÓN DE ALIMENTACIÓN

(AD-F600H solamente)
Este modelo se ha preparado en fábrica para funcionar con una tensión de alimentación de 220 V. No obstante, puede ajustarlo de modo que funcione con 120 V ó 240 V. Al reajustar la tensión de alimentación, ponga el selector de tensión en posición correspondiente a la tensión de la red de alimentación de lugar en que lo utilice. Como se emplea un motor de CC, no es necesario ajustar el aparato a la frecuencia de 50 ó 60 Hz de la línea de suministro.

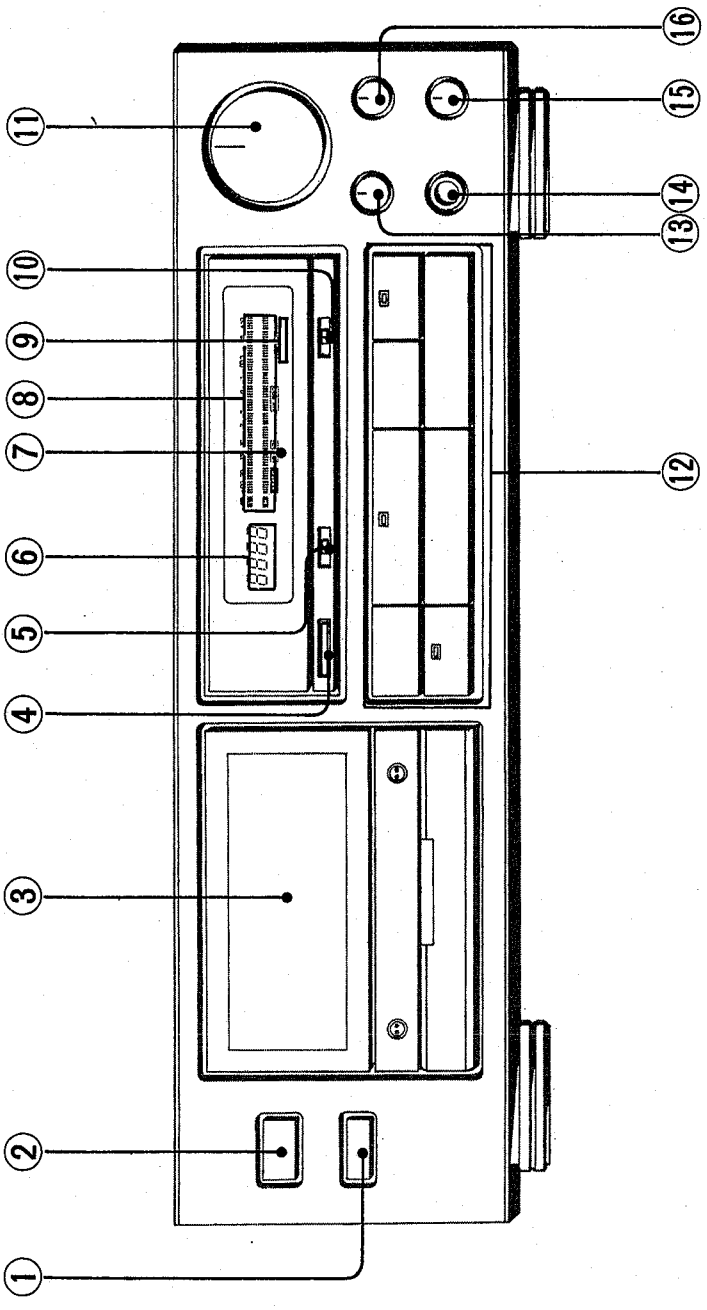
ITALIANO

PRECAUZIONI PER L'USO

- Non installare il registratore in un posto direttamente esposto ai raggi solari né vicino ad una stufa o ad altre fonti di forte calore.
  La gamma di temperature per un corretto uso del registratore va da 5°C a 35°C.
- Se si usa il registratore vicino a un ventilatore elettrico o una macchina per cucire elettrica, può prodursi un ronzio.
- Non conservare i nastri registrati vicino ad un magnete, ad un motore, ad un apparecchio televisivo o qualsiasi altra fonte di magnetismo. Ciò infatti degraderà la qualità sonora dei nastri provocando dei rumori di sottofondo.
- Se si colloca il registratore a cassette in cima ad un amplificatore o ad un sintonizzatore, può prodursi del ronzio. In tal caso, cambiare la posizione d'installazione del registratore.
- Evitare di instalare il registratore in posti polverosi e molto umidi.
- La qualità sonora dei nastri peggiorerà se si lasciano le testine sporche. È necessario a pulirle regolarmente.

SELETTORE DI VOLTAGGIO

(solo per AD-F600H)
Questo modello è stato regolato per operare con una sorgente elettrica di 220 V. Esso, però, può funzionare anche con un'alimentazione di 120 V o 240 V.
Per cambiare la tensione d'alimentazione, mettere il selettore nella posizione che corrisponde alla sorgente elettrica della propria zona. Siccome è impiegato un motore a corrente continua, non sono necessarie regolazioni per adattare l'apparecchio alla frequenza di 50 o 60 Hz della rete.



1

ENGLISH

DESIGNATION OF CONTROLS [1]

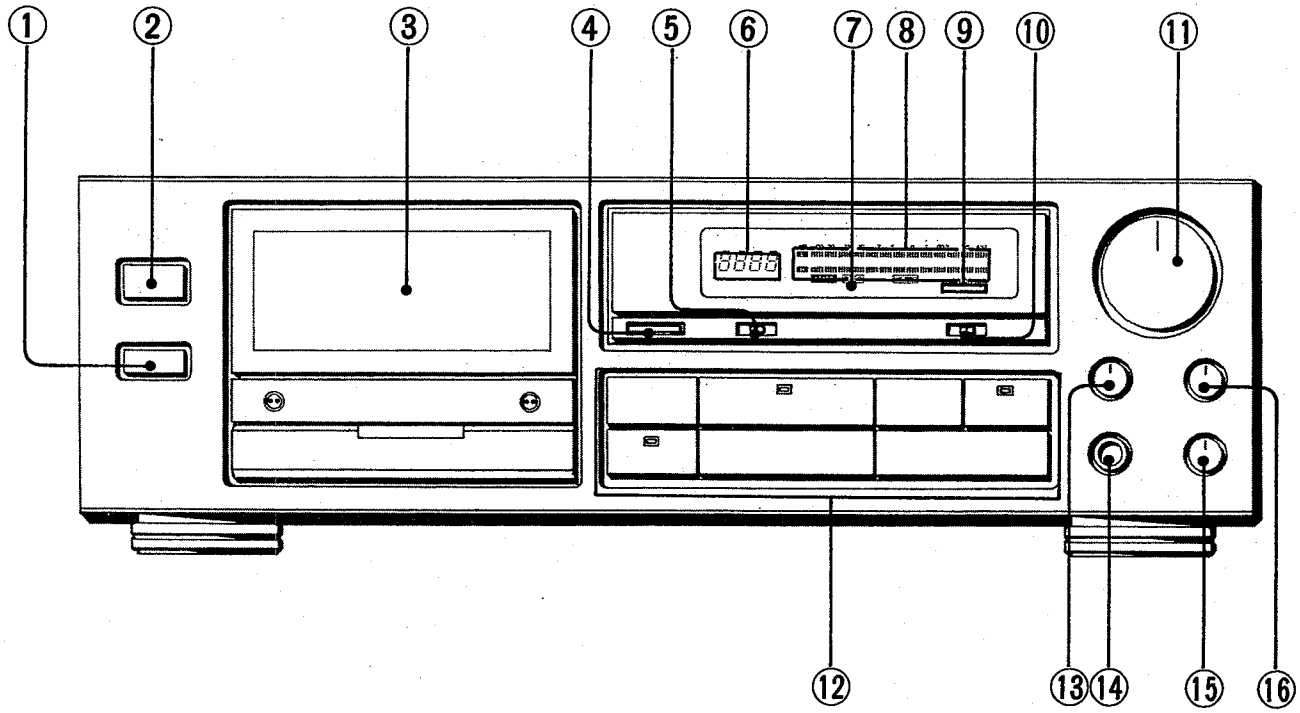
① EJECT button
② POWER button
③ Cassette holder
④ COUNTER RESET button
⑤ TIMER switch
⑥ TAPE COUNTER
⑦ DOLBY NR indicator
⑧ PEAK HOLD METER
⑨ Tape indicator
⑩ DOLBY NR switch
⑪ REC LEVEL control knob
⑫ Deck control functions and indicators
◀◀ Rewind/MS button
▶ PLAY button and indicator
▶▶ Fast forward/MS button
II PAUSE button and indicator
●/○ REC/REC MUTE button and indicator
■ STOP button
⑬ BIAS FINE adjustment knob
⑭ PHONES jack
⑮ REC CALIBRATION control knob
⑯ REC BALANCE control knob

DEUTSCH

BEZEICHNUNGEN DER BEDIENELEMENTE [1]

① Auswurf-Taste (EJECT)
② Netztaste (POWER)
③ Kassettenhalter
④ Rückstelltaste (COUNTER RESET)
⑤ TIMER-Schalter
⑥ Bandzählwerk (TAPE COUNTER)
⑦ Anzeige für DOLBY NR
⑧ Spitzenhalte-Anzeige (PEAK HOLD METER)
⑨ Bandsorten-Anzeige
⑩ DOLBY NR-Wahlschalter
⑪ Aufnahme-Pegelregler (REC LEVEL)
⑫ Deck-Steuerungsfunktionen und Anzeigen
◀◀ Rückspul/Musiksensor-Taste (MS)
▶ Wiedergabe-Taste (PLAY) und Anzeige
▶▶ Schnellvorlauf/Musiksensor-Taste (MS)
II PAUSE-Taste und Anzeige
●/○ Aufnahme/Stummaufnahme-Taste (REC/REC MUTE) und Anzeige
■ Stop-Taste (STOP)
⑬ Vormagnetisierungs-Feineinstellregler (BIAS FINE)
⑭ Kopfhörerbuchse (PHONES)
⑮ Aufnahmekalibrationsregler (REC CALIBRATION)
⑯ Aufnahme-Balanceregler (REC BALANCE)

1



FRANCAIS

DESIGNATIONS DE COMMANDES [1]

① Touche d'éjection (EJECT)
② Touche d'alimentation (POWER)
③ Réceptacle de cassette
④ Touche de remise à zéro (COUNTER RESET)
⑤ Commutateur de minuterie (TIMER)
⑥ Compteur de bande (TAPE COUNTER)
⑦ Indicateur DOLBY NR
⑧ Indicateur de maintien de crête (PEAK HOLD METER)
⑨ Indicateur de bande
⑩ Sélecteur DOLBY NR
⑪ Commande de niveau d'enregistrement (REC LEVEL)
⑫ Commandes de la platine et témoins
◀◀ Touche de rebobinage/recherche de morceaux (MS)
▶ Touche de lecture (PLAY) et témoin
▶▶ Touche d'avance rapide/recherche de morceaux (MS)
❚❚ Touche de pause (PAUSE) et témoin
●/○ Touche d'enregistrement/sourdine à l'enregistrement (REC/REC MUTE) et témoin
■ Touche d'arrêt (STOP)
⑬ Bouton de réglage précis de polarisation (BIAS FINE)
⑭ Prise de casque (PHONES)
⑮ Bouton de commande d'étalonnage d'enregistrement (REC CALIBRATION)
⑯ Bouton de commande d'équilibrage d'enregistrement (REC BALANCE)

ESPAÑOL

NOMENCLATURA [1]

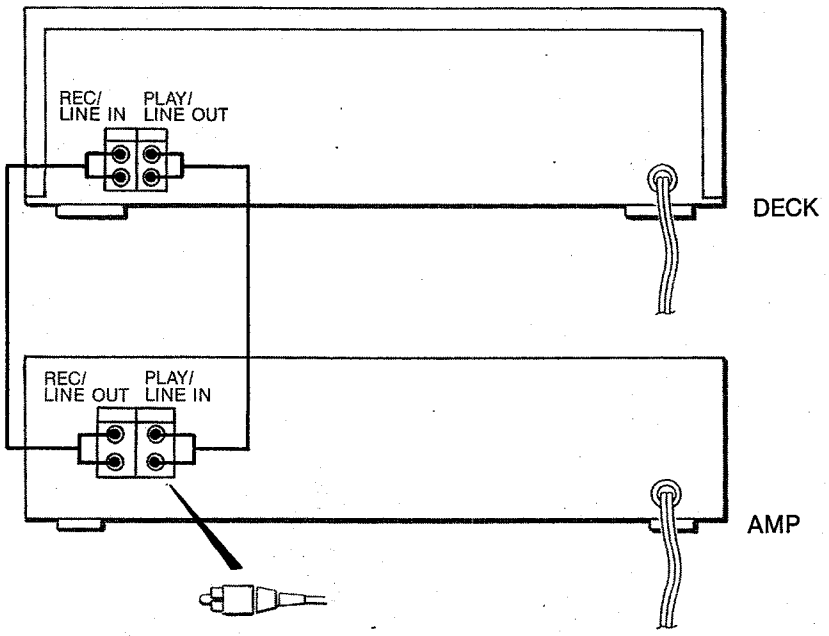
① Botón de expulsión (EJECT)
② Botón de alimentación (POWER)
③ Compartimiento de la cassette
④ Botón de reposición (COUNTER RESET)
⑤ Interruptor del temporizador (TIMER)
⑥ Contador de cinta (TAPE COUNTER)
⑦ Indicador de DOLBY NR
⑧ Medidor de retención de crestas (PEAK HOLD METER)
⑨ Indicador de cinta
⑩ Selector de reducción de ruidos Dolby (DOLBY NR)
⑪ Mando del nivel de grabación (REC LEVEL)
⑫ Controles de la platina e indicadores
◀◀ Botón de rebobinado/sensor de música (MS)
▶ Botón de reproducción (PLAY) e indicador
▶▶ Botón de avance rápido/sensor de música (MS)
❚❚ Botón de pausa (PAUSE) e indicador
●/○ Botón de grabación/silenciamiento de grabación (REC/REC MUTE) e indicador
■ Botón de parada (STOP)
⑬ Mando de reglaje preciso de la polarización (BIAS FINE)
⑭ Toma para auriculares (PHONES)
⑮ Mando de calibración de grabación (REC CALIBRATION)
⑯ Mando de balance de grabación (REC BALANCE)

ITALIANO

DENOMINAZIONE DEI COMANDI [1]

① Tasto di espulsione (EJECT)
② Interruttore di accensione (POWER)
③ Vano cassetta
④ Tasto di azzeramento (COUNTER RESET)
⑤ Interruttore del timer (TIMER)
⑥ Contanastro (TAPE COUNTER)
⑦ Indicazione DOLBY NR
⑧ Misuratore dei livelli di picco (PEAK HOLD METER)
⑨ Indicazione del nastro
⑩ Selettore DOLBY NR
⑪ Comando del livello di registrazione (REC LEVEL)
⑫ Comandi delle fanzione dalla sezione ed indicazioni
◀◀ Tasto di riavvolgimento/sensore musicale (MS)
▶ Tasto di riproduzione (PLAY) ed indicazione
▶▶ Tasto di avanzamento veloce/sensore musicale (MS)
❚❚ Tasto di pausa (PAUSE) ed indicazione
●/○Tasto di registrazione/registrazione muta (REC/REC MUTE) ed indicazione
■ Tasto di arresto (STOP)
⑬ Manopola di regolazione precisa della polarizzazione (BIAS FINE)
⑭ Presa per cuffia (PHONES)
⑮ Manopola di comando della calibrazione della registrazione (REC CALIBRATION)
⑯ Manopola del bilanciamento della registrazione (REC BALANCE)

2



ENGLISH

CONNECTIONS 2

PLAY/LINE OUT jacks
These are the jacks through which the playback sound is conducted. Use the stereo pin cords to connect them to the TAPE PLAY (or LINE IN, AUX IN) jacks on the amplifier (or receiver).

REC/LINE IN jacks
These are the jacks that feed in the sound from the sound source (tuner, stereo amplifier, etc.) which you want to record. Use the stereo pin cords to connect them to the TAPE REC (or LINE OUT) jacks on the sound source which you want to record.

PHONES jack
For connection of headphones with 8 ohms to 1 kohm impedance.

DEUTSCH

ANSCHLÜSSE 2

Wiedergabe-/Direktausgangsbuchsen (PLAY/LINE OUT)
Hierbei handelt es sich um die Buchsen, über die die Klangwiedergabe erfolgt. Die Stereosteckerkabel verwenden, um diese Buchsen mit den Bandwiedergabebuchsen (TAPE PLAY) [oder Direkt- bzw. Reserveeingangsbuchsen (LINE IN, AUX IN)] am Verstärker (oder Receiver) zu verbinden.

Aufnahme-/Direkteingangsbuchsen (REC/LINE IN)
Hierbei handelt es sich um die Buchsen, über die der Ton der zum Aufzeichnen vorgesehenen Klangquelle (Tuner, Stereoverstärker usw.) zugeleitet wird. Die Stereosteckerkabel verwenden, um diese Buchsen mit den Bandaufnahmebuchsen (TAPE REC) [oder Direktausgangsbuchsen (LINE OUT)] an dem zum Aufzeichnen vorgesehenen Baustein zu verbinden.

Kopfhörer-Buchse (PHONES)
Für den Anschluß von Kopfhörern mit 8 Ohm bis 1 kOhm Impedanz.

FRANÇAIS

BRANCHEMENTS [2]

Prises de lecture/sortie de ligne (PLAY/LINE OUT)
C'est par ces prises que le son reproduit passe. Se servir de cordons à broche stéréo pour les relier aux prises de lecture de bande (TAPE PLAY) [ou d'entrée de ligne (LINE IN), d'entrée auxiliaire (AUX IN)] sur l'amplificateur (ou le récepteur).

Prises d'enregistrement/entrée de ligne (REC/LINE IN)
Ce sont les prises qui alimentent le son provenant de la source acoustique (tuner, amplificateur stéréo, etc.) que l'on désire enregistrer. Se servir de cordons à broche stéréo pour les relier aux prises d'enregistrement de bande (TAPE REC) ou de sortie de ligne (LINE OUT) à la source sonore que l'on désire enregistrer.

Jack de casque (PHONES)
Pour la connexion de casques ayant une impédance de 8 ohms à 1 kohms.

ESPAÑOL

CONEXIONES [2]

Tomas de reproducción/salida de línea (PLAY/LINE OUT)
Estas son las tomas a través de las cuales se transmite el sonido de reproducción. Conecte las clavijas de los cordones estéreo en la posición de reproducción de cinta (TAPE PLAY) (o LINE IN, AUX IN) del amplificador (o receptor).

Tomas de grabación/entrada de línea (REC/LINE IN)
Por estas tomas entra el sonido proveniente del aparato del cual usted quiere grabar (sintonizador, amplificador estéreo, etc.). Conecte las clavijas de los cordones en la posición de grabación de cinta (TAPE REC) (o LINE OUT) de la fuente de sonido.

Toma para auriculares (PHONES)
Para conectar auriculares con una impedancia de 8 ohmios a 1 kohmios.

ITALIANO

COLLEGAMENTI [2]

Prese d'ascolto/uscita (PLAY/LINE OUT)
Sono le prese attraverso le quali viene erogato il suono dell'ascolto. Usare i cavi a spina stereo per collegarle alle prese di ascolto del nastro (TAPE PLAY) [o ingresso (LINE IN), ingresso ausiliario (AUX IN)] dell'amplificatore (o recevitore).

Prese di registrazione/ingresso (REC/LINE IN)
Sono le prese che introducono il suono dalla fonte sonora (sintonizzatore, amplificatore stereo ecc.) che si desidera registrare. Usare i cavi a spina stereo per collegarle alle prese di registrazione del nastro (TAPE REC) (oppure lina di uscita (LINE OUT)) della fonte sonora che si intende registrare.

Presa per cuffie (PHONES)
Per il collegamento di cuffie con un valore di impedenza da 8 ohm a 1 kohm.

ENGLISH

BEFORE SWITCHING ON THE POWER

Make sure the TIMER switch is set to the OFF position, except in the case of unattended recording or wake-up playback. If set to others, switching on the power will start recording or playing back.

POWER SUPPLY

Plug the AC cord that extends from the rear panel into an AC household outlet, and power will be supplied to the deck when you press the POWER button. You can switch the power off by releasing the same button.

- The PAUSE indicator flashes for about 3 seconds when the power is turned on, to indicate the standby mode.

DEUTSCH

VOR DEM EINSCHALTEN DER STROMVERSORGUNG

Sicherstellen, daß der Timer-Schalter (TIMER) auf OFF gestellt ist (außer für unbeaufsichtigte Aufnahme oder Wiedergabe zum Aufwecken). Falls der Schalter auf einer anderen Position steht, beginnt mit Einschalten der Stromversorgung die Aufnahme bzw. die Wiedergabe.

SPANNUNGSVERSORGUNG

Das Netzkabel, das sich an der Geräterückwand befindet, an eine Netzsteckdose anschließen. Durch Drücken der POWER-Täste wird das Gerät ein- und durch erneutes Drücken wieder ausgeschaltet.

- Bei Einschalten der Spannungsversorgung blinkt die PAUSE-Anzeige für etwa 3 Sekunden, um die Bereitschafts-Betriebsart anzuzeigen.

FRANÇAIS

AVANT DE METTRE SOUS TENSION

S'assurer que le commutateur minuterie (TIMER) est réglé sur la position arrêt (OFF) ou d'un réveil par lecture, saut dans le cas d'un enregistrement sans surveillances. S'il est réglé sur une autre position, la mise sous tension démarrera l'enregistrement ou la lecture.

ALIMENTATION

Brancher le cordon d'alimentation qui sort à l'arrière de l'appareil dans une prise murale et le magnétophone à cassette sera alimenté par l'action de la touche d'alimentation (POWER). Pour placer l'appareil hors circuit, libérer la même touche.

- Le témoin PAUSE clignote pendant environ 3 secondes lorsque l'appareil est mis sous tension, pour signaler le mode d'attente.

ESPAÑOL

ANTES DE ENCENDER EL APARATO

Asegúrese de que el interruptor TIMER está en la posición OFF excepto cuando se vayan a hacer grabaciones en ausencia o al despertarse con música. Si se deja en otra posición, se empezará a reproducir o grabar al encender el aparato.

ALIMENTACIÓN

Cuando conecte cables de alimentación (CA), le rogamos consulte la sección del manual de instrucciones del amplificador sobre las conexiones que se necesitan. Se alimentará energía a la platina al oprimir el botón de alimentación (POWER). Para apagarla, oprimia de nuevo este botón.

- El indicador PAUSE parpadea durante aproximadamente 3 segundos cuando se enciende el aparato para indicar la modalidad de espera.

ITALIANO

PRIMA DI INSERIRE L'ALIMENTAZIONE

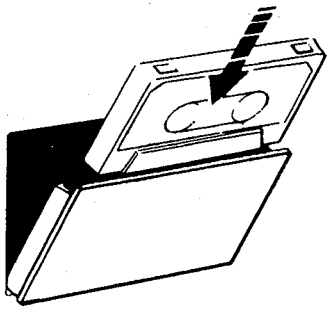
Verificare che l'interruttore TIMER sia alla posizione OFF, eccetto che per la registrazione in assenza o l'inizio della riproduzione ad un'ora prefissata. Con l'interruttore sulle altre posizioni, accendendo l'apparecchio si dà inizio alla registrazione o alla riproduzione.

ALIMENTAZIONE

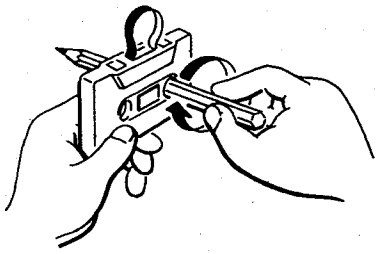
Per collegare il cavo di corrente, vedere la sezione collegamenti del manuale dell'amplificatore, se necessario. Verrà erogata corrente al registratore premendo l'interruttore di corrente (POWER). Sbloccando il medesimo interruttore si toglie invece corrente.

- L'indicazione PAUSE lampeggia per circa 3 secondi quando si accende l'apparecchio, ad indicare la modalità di attesa.

3



4



ENGLISH

CASSETTE INSTALLATION 3

1) Press the EJECT button to open the cassette compartment.
2) Insert the cassette tape into the cassette compartment with the exposed tape pointing downwards and the side (side 1 or 2, A or B) of the tape you want to hear facing you.
3) Push the cassette compartment into the set to close.

- This system is provided with AMTS (Anti-Modulation Tape Stabilizer) which holds the cassette firmly to ensure better sound quality.

Tape Slack 4

Check if the tape is slack before using a cassette. Slack tape can become jammed in the mechanism or break. Use a pencil or similar tool to take up tape slack as shown in the figure.

C-120 Tape

C-120 Tape is extremely thin and easily deformed or damaged. It is not recommended for use in this unit.

Safety Lock Mechanism

The cassette deck is provided with a safety lock mechanism which renders the operating buttons inoperative even if they are depressed when the cassette compartment is open. This prevents failures due to erroneous operation.

DEUTSCH

EINSETZEN DER KASSETTE 3

1) Die Auswurftaste (EJECT) drücken, um den Kassettenschacht zu öffnen.
2) Eine Kassette, freiliegende Tonbandfläche nach unter und gewünschte Tonbandseite (Seite 1 oder A bzw. 2 oder B) nach vorn gerichtet, in den Kassettenschacht einsetzen.
3) Den Kassettenschacht schließen.

- Dieses System ist mit einem AMTS (Anti-Modulation-Tonband-Stabilisator) ausgestattet, der die Kassette sicher hält.

Bandschlaufen 4

Bevor eine Kassette in den Kassettenschacht eingesetzt wird, muß das Tonband gestrafft werden. Anderenfalls kommt es aufgrund von Bandschlaufen zu Bandriß oder einem Klemmen des Bandlaufwerkes. Gegebenenfalls einen Bleistift oder ein ähnliches Instrument in eine der Spulennaben einführen und das Tonband durch Drehen straffen.

Tonband-Kassetten C-120

Das Tonband der C-120 Kassetten ist extrem dünn und neigt zu Verformung und Bandriß. Daher wird die Verwendung solcher Kassetten mit diesem Gerät nicht empfohlen.

Sicherheitsverriegelung

Dieses Kassettendeck ist mit einer Sicherheitsverriegelung ausgestattet, die dafür sorgt, daß die Bedienungstasten selbst beim Niederdrücken funktionsunfähig sind, wenn das Kassettenfach geöffnet ist. Dadurch werden Betriebsstörungen wegen falscher Bedienung verhindert.

FRANÇAIS

MISE EN PLACE D'UNE CASSETTE [3]

1) Appuyer sur la touche EJECT pour ouvrir le compartiment à cassette.
2) Introduire une bande cassette dans le compartiment, la bande exposée étant orientée vers le bas, et le côté que l'on désire écouter (côté 1 ou 2, A ou B) dirigé vers soi.
3) Repousser le compartiment à cassette pour le fermer.

- Ce système est équipé d'AMTS (Stabilisateur de bande anti-modulation) qui maintient fermement la cassette.

Jeu de bande [4]

Avant de charger une cassette, s'assurer que sa bande est bien tendue. Si elle comportait du jeu, elle pourrait s'emmêler dans le mécanisme ou se briser. A l'aide d'un crayon ou d'un objet semblable, reprendre le jeu de la manière indiquée ci-dessus.

Bande C-120

La bande C-120 est extrêmement fine et se déforme ou s'endommage aisément. Son utilisation est déconseillée dans cet appareil.

Mécanisme de verrouillage de sécurité

Ce magnétocassette est pourvu d'un mécanisme de verrouillage de sécurité qui rend les touches de fonctionnement inopérantes, même quand elles sont actionnées alors que le porte-cassette reste ouvert. On évite ainsi les échecs provenant d'une manipulation défectueuse.

ESPAÑOL

INTRODUCCIÓN DE CASETES [3]

1) Presione el botón EJECT para abrir el compartimiento de la cassette.
2) Inserte la cassette en su compartimiento con la parte en la que queda expuesta la cinta hacia abajo y el lado de la cinta que quiera escuchar (1 ó 2, A o B) hacia usted.
3) Empuje el compartimiento de la cassette para cerrarlo.

- Este sistema tiene un estabilizador de cinta antimodulaciones (AMTS) que sujeta firmemente la cassette.

Tensión de la cinta [4]

Fíjese si la cinta está floja antes de introducir la cassette. Si la cinta estuviese floja, podría atascarse en el mecanismo o romperse. Utilice un lapicero o herramienta similar para tensar la cinta como se muestra en la ilustración.

Cinta C-120

Las cintas C-120 son muy finas y pueden deformarse o dañarse fácilmente. No se recomienda utilizar este tipo de cinta en este aparato.

Mecanismo de bloqueo de seguridad

Este equipo está provisto de un mecanismo de seguridad que evita la activación de las teclas en caso de que presionaran estando abierto el portacassettes. Esto evita daños debidos a manipulaciones erróneas.

ITALIANO

INSTALLAZIONE DELLA CASSETTA [3]

1) Premere il tasto di espulsione (EJECT) per far aprire lo scompartimento cassetta.
2) Inserire una cassetta dentro lo scompartimento con il nastro esposto rivolto verso il basso ed il lato da ascoltare (lato 1 o 2, A o B) rivolto verso di voi.
3) Spingere lo scompartimento cassetta dentro l'unità per chiuderlo.

- Questo apparecchio è dotato del sistema AMTS (stabilizzatore del nastro anti-modulazione) che mantiene ben fissa la cassetta.

Se il nastro è allentato [4]

Prima di usare una cassetta, controllare che il nastro non sia allentato. Un nastro allentato può impigliarsi nel meccanismo oppure rompersi. Usare una penna o un oggetto simile per tirare il nastro allentato, secondo l'illustrazione.

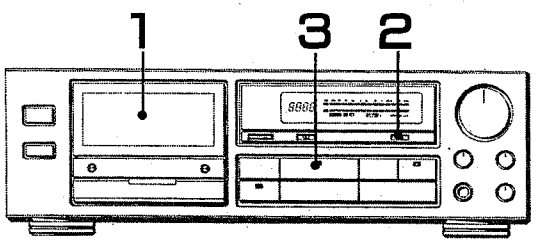
Le cassette del tipo C-120

Le cassette del tipo C-120 hanno un nastro molto sottile, facilmente deformabile. Si sconsiglia l'uso di questo tipo di cassetta in questo apparecchio.

Blocco di sicurezza

Il registratore a cassette è fornito di un blocco di sicurezza che disattiva i tasti di funzionamento, quand'anche vengano premuti, quando lo comparto cassette è aperto. Ciò evita guasti per eventuali errori di funzionamento.

5



ENGLISH

LISTENING TO A TAPE 5

① Insert a cassette.
② Set the DOLBY NR switch.
③ Press the PLAY button.
④ Adjust the volume with the volume control on the connected amplifier.

Full Automatic Stop

When the tape reaches its end in any mode of play (playback, recording, rewind or fast forward), the automatic stop mechanism disengages the drive mechanism and returns all controls to neutral.

Auto Tape Selector

This deck employs an Auto Tape Selector which automatically detects the type of tape being used and sets the required parameters.
The type of tape automatically detected is displayed on the tape indicator (NOR/CR/MT).

Tape Movement Controls

Fast forward ..... Push the ▶▶ fast forward/MS button.
Rewinding ..... Push the ◀◀ rewind/MS button.
To pause ..... Push the PAUSE button. To resume play back, push the PAUSE button one more time.
To stop the tape ..... Push the STOP button.
To take out the tape .. First, stop the tape by pushing the STOP button. Then, push the EJECT button to open the lid of the cassette compartment.

DEUTSCH

WIEDERGABE 5

① Eine Kassette einlegen.
② Den DOLBY NR-Schalter einstellen.
③ Die PLAY-Taste drücken.
④ Mit den Lautstärkeregler des angeschlossenen Verstärkers die Lautstärke einstellen.

Vollautomatischer Stop

Bei Erreichen des Bandendes in jeder Betriebsart (Wiedergabe, Aufnahme, Rückspulen und Schnellvorlauf) wird der Antriebsmechanismus durch die automatische Stopeinrichtung ausgekuppelt und alle Bedienungselemente werden ausgerastet.

Auto-Bandsortenwähler

Dieses Gerät besitzt einen Auto-Bandsortenwähler, der die verwendete Bandsorte selbsttätig erkennt und die nötigen Einstellungen vornimmt.
Die automatisch erkannte Bandsorte wird auf der Bandsorten-Anzeige angezeigt (NOR/CR/MT).

Bandlauf-Bedienelemente

Schnellvorspulen ..... Die ▶▶ Schnellvorlauf/MS-Taste drücken.
Zurückspulen ..... Die ◀◀ Rückspul/MS-Taste drücken.
Zum Umschalten auf Pause ..... Die PAUSE-Taste drücken. Durch erneutes Drücken dieser Taste kann die Wiedergabe forgesetzt werden.
Zum Anhalten des Bandlaufs ..... Die STOP-Taste drücken.
Herausnehmen der Kassette ..... Zuerst den Bandtransport durch Drücken der STOP-Taste anhalten. Dann die EJECT-Taste drücken, um den Kassettenfachdeckel zu öffnen.

FRANÇAIS

ECOUTE D'UNE BANDE [5]

① Mettre la cassette en place.
② Régler le sélecteur DOLBY NR.
③ Appuyer sur la touche PLAY.
④ Régler le volume sonore à l'aide de la commande de volume de l'amplificateur raccordé.

Arrêt entièrement automatique

Lorsque l'extrémité de la bande est atteinte dans tous les modes de défilement (lecture, enregistrement, rebobinage ou avance rapide), le mécanisme d'arrêt automatique libère le mécanisme d'entraînement et ramène toutes les commandes au point mort.

Sélecteur de bande automatique

Cette platine comprend un sélecteur de bande automatique qui détecte automatiquement le type de bande utilisée et règle les paramètres requis.
Le type de bande automatiquement détecté est affiché sur l'indicateur de bande (NOR/CR/MT).

Commandes de déplacement de la bande

Avance rapide ..... Appuyer sur la touche ▶▶ avance rapide/MS.
Rembobinage ..... Appuyer sur la touche ◀◀ rebobinage/MS.
Pour pauser ..... Appuyer sur la touche PAUSE. Pour reprendre la lecture, appuyer de nouveau sur la touche PAUSE.
Pour arrêter la bande ..... Appuyer sur la touche STOP.
Pour sortir la cassette ... Arrêter tout d'abord la bande en appuyant sur la touche STOP. Appuyer ensuite sur la touche EJECT pour ouvrir le couvercle du compartiment de cassette.

ESPAÑOL

ESCUCHA DE CINTAS [5]

① Carque la cassette.
② Establezca la posición del selector de reducción de ruidos Dolby (DOLBY NR).
③ Oprima el botón PLAY.
④ Regule el volumen con el mando de volumen del amplificador.

Parada totalmente automática

Cuando se acaba la cinta en cualquier modalidad (reproducción, grabación, avance rápido o rebobinado), el mecanismo de parada totalmente automática desactiva el mecanismo de transporte y reestablece todos los mandos y controles en punto muerto.

Selector automático de cinta

Esta platina emplea un selector automático de cinta que detecta automáticamente el tipo de cinta que se está utilizando y regula los parámetros requeridos.
El tipo de cinta que se detecta automáticamente se indica en el indicador de cinta (NOR/CR/MT)

Controles de movimiento de la cinta

Avance rápido ..... Oprima el botón ▶▶ avance rápido/MS.
Rebobinado ..... Oprima el botón ◀◀ rebobinado/MS.
Para realizar una pausa ..... Oprima el botón PAUSE. Para reanudar la reproducción, vuelva a presionar el botón PAUSE.
Para detener la cinta ... Oprima el botón STOP.
Para extraer la cinta..... Para primero la cinta oprimiendo el botón STOP. Luego vuelva a oprimir el botón EJECT para abrir la tapa del compartimiento de la cinta.

ITALIANO

ASCOLTO DI UN NASTRO [5]

① Inserire un nastro a cassetta.
② Regolare il selettore del Dolby (DOLBY NR).
③ Premere il tasto PLAY.
④ Regolare il livello del volume con l'apposito comando dell'amplificatore collegato.

Arresto completamente automatico

Quando il nastro giunge in qualsiasi modo (avanzamento veloce, riproduzione, registrazione) alla sua fine, il sistema automatico di arresto blocca il motore e riporta i pulsanti in posizione neutrale.

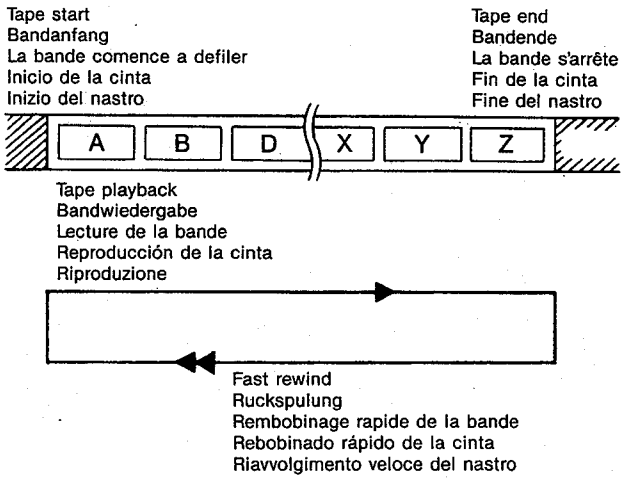
Selettore automatico del nastro

Questo registratore è provvisto di un selettore automatico del nastro che rivela automaticamente il tipo di nastro in uso e imposta i parametri richiesti.
Il tipo di nastro viene individuato automaticamente e viene visualizzato nel riquadro di indicazione del nastro (NOR/CR/MT).

Comandi del movimento del nastro

Per l'avanzamento veloce ... Premere il tasto ▶▶ avanzamento veloce/MS.
Per il riavvolgimento ..... Premere il tasto ◀◀ riavvolgimento/MS.
Per fare una pausa ..... Premere il tasto PAUSE. Per riprendere la riproduzione, premere di nuovo il tasto PAUSE.
Per arrestare il nastro ..... Premere il tasto (STOP).
Espulsione del nastro ..... Arrestare l'avanzamento del nastro premendo il tasto STOP. Quindi, premere il tasto EJECT per aprire lo sportellino del vano cassetta.

6



ENGLISH

HOW TO USE REPEAT FUNCTION 6

To repeat playback of one side of the tape.

① Play back the tape according to the instructions of "LISTENING TO A TAPE".
② Set the TIMER switch to PLAY/REPEAT.
- When the tape reaches its end, it will be rewound automatically back to the start and the playback will repeat.

DEUTSCH

ANWENDUNGSMÖGLICHKEITEN DER WIEDERHOLUNGSFUNKTIONEN 6 (PEPEAT)

Zum Wiederholen einer Bandseite.

① Die Kassette nach den Anweisungen unter "WIEDERGABE" wiedergeben.
② Den TIMER-Schalter auf PLAY/REPEAT stellen.
- Wenn das Band am Bandende ankommt, wird es automatisch zum Bandanfang zurückgespult, und die Wiederholung beginnt.

FRANCAIS

COMMENT UTILISER LES FONCTIONS DE REPETITION [6]

Pour entendre à nouveau un côté de la bande

① Reproduire la bande en accord avec les instructions de "ECOUTE D'UNE BANDE".
② Placer le commutateur TIMER sur la position PLAY/REPEAT.
- Lorsque la bande arrive en fin de course, elle est automatiquement rembobinée jusqu'à son début et la lecture recommence.

ESPAÑOL

COMO UTILIZAR LAS FUNCIONES DE REPETICION [6]

Para repetir la reproducción de un lado de la cinta

① Reproduzca la cinta según lo indicado en "ESCUCHA DE CINTAS".
② Ponga el interruptor del temporazador (TIMER) en la posición PLAY/REPEAT.
- Cuando finaliza la cinta, se rebobinará automáticamente hasta el principio y se repetirá la reproducción.

ITALIANO

MODI DI USARE LE FUNZIONI DI RIPETIZIONE [6]

Per ripetere la riproduzione di un lato della cassetta

① Riprodurre il nastro attenendosi alle istruzioni del paragrafo "ASCOLTO DI UN NASTRO".
② Porre l'interruttore TIMER sulla posizione PLAY/REPEAT.
- Quando il nastro finisce, si riavvolge automaticamente fino all'inizio e la riproduzione ricomincia.

ENGLISH

MS (Music Sensor)

The MS system locates unrecorded areas on the tape before and after recorded selections, and automatically stops fast forward or rewind operation and quickly starts playback.
The PLAY indicator flashes during MS operation.
If the PAUSE button is pressed during MS operation, the PAUSE indicator flashes and the deck enters the pause mode after searching for the beginning of tune.

Searching for the Beginning of Tunes

To listen to the next tune, press the ▶▶ fast forward/MS button during playback.
To listen to a tune repeatedly, press the ◀◀ rewind/MS button during playback.

Notes
Under the following conditons, the MS function may not operate properly. Note that these symptoms do not indicate any faultiness of the system.

- Selections containing extended pianissimo (low volume) or if the blank recording before and after recorded selections are extremely long.
- Tapes on which blank recordings between recorded selections are less than 4 seconds.
- Tapes on which noise and hum is present in the blank recordings.
- Tapes with low recording levels of recorded selections.
- Low cost tapes and tapes with low casing precision.

DEUTSCH

MS (Musiksensor)

Das MS-System erfaßt unbespielte Abschnitte zwischen den aufgenommen Stücken auf dem Band, stoppt automatisch den Schnellvorlauf- bzw. Rückspulbetrieb und startet unmittelbar danach die Wiedergabe.
Die Wiedergabe-Anzeige blinkt während des MS-Betriebs. Wenn die PAUSE-Taste während des MS-Betriebs gedrückt wird, blinkt die PAUSE-Anzeige, und das Deck sucht den Anfang eines Titels und schaltet dann auf Pause.

Suchen nach Stückanfängen

Hören des nächsten Stücks, die ▶▶ Schnellvorlauf/MS-Taste während der Wiedergabe drücken.
Wiederholtes Hören eines Stücks, die ◀◀ Rückspul/MS-Taste während der Wiedergabe drücken.

Hinweise
Unter den folgenden Umständen funktioniert das MS-System je nachdem nicht richtig. Diese Symptome bedeuten jedoch keine Betriebsstörung.

- Musikstücke, die ausgedehnte Pianissimo-Stellen (geringe Lautstärke) aufweisen, oder wenn die Leerstellen vor oder nach einem Stück ausgesprochen lange dauern.
- Bänder, deren Leerstellen zwischen den Musikstücken 4 Sekunden nicht überschreiten.
- Bänderen, deren Leerstellen Rauschen oder Brummen enthalten.
- Bänder mit niedrigen Aufnahmepegeln.
- Billige Bänder und Kassetten mit minderwertiger Gehäusekonstruktion.

FRANÇAIS

MS (Recherche de morceaux)

Le Système MS localise les parties non enregistrées sur la bande situées avant et après les sélections enregistrées, arrête automatiquement le fonctionnement en avance rapide ou en rebobinage et démarre rapidement la reproduction.
Le témoin de lecture clignote pendant le fonctionnement MS. Si la touche PAUSE est enfoncée pendant le fonctionnement MS, le témoin PAUSE clignote et la platine passe dans le mode de pause après la recherche du début d'un morceau.

Localisation du début d'une plage

Pour écouter le prochain morceau, appuyer sur la touche ▶▶ avance rapide/MS pendant la reproduction.
Pour écouter un morceau de manière continue, appuyer sur la touche ◀◀ rebobinage/MS pendant la reproduction.

Précautions
La fonction MS peut ne pas fonctionner correctement dans les conditions suivantes. Prendre note que ces symptômes ne signifient pas un mauvais fonctionnement du système.

- Sélections contenant des pianissimo prolongés (volume faible) ou si l'enregistrement vierge avant et après les sélections enregistrées est extrêmement long.
- Bandes sur lesquelles les enregistrements vierges entre les sélections enregistrées durent moin de 4 secondes.
- Bandes sur lesquelles des bruits et ronflement sont présents sur l'enregistrement vierge.
- Bandes ayant de faibles niveaux d'enregistrement.
- Bandes bon marché et bandes ayant peu de précision.

ESPAÑOL

MS (sensor de música)

El sistema MS detecta los espacios en blanco creados entre las piezas grabadas, para automáticamente la función de avance rápido o rebobinado y comienza a reproducir rápidamente la pieza seleccionada.
El indicador de reproducción parpadea durante la operación MS. Si se oprime el botón PAUSE durante la operación MS, el indicador PAUSE parpadea y la platina entra en la modalidad de pausa después de buscar el principio de una canción.

Búsqueda del principio de las piezas musicales

Para escuchar la pieza musical siguiente, oprima el botón ▶▶ avance rápido/MS durante la reproducción.
Para escuchar repetidamente una pieza musical, oprima el botón ◀◀ rebobinage/MS durante la reproducción.

Precauciones
Bajo las siguientes condiciones, la función MS puede no operar correctamente. Sin embargo, estos síntomas no indican falla del sistema.

- Piezas musicales que contienen pianissimo alargado (bajo volumen) o el espacio en blanco antes y después de la pieza es demasiado largo.
- Cintas en las que los espacios en blanco entre grabaciones son menos de cuatro segundos.
- Cintas con ruido o zumbido en los espacios en blanco.
- Cintas con bajos niveles de grabación.
- Cintas de bajo costo y con poca precisión en las medidas de la caja.

ITALIANO

MS (Sensore dei brani)

Il sistema MS individua sezioni non registrate del nastro antecedenti e successive alle sezioni registrate, e arresta automaticamente le operazioni di riavvolgimento e di avanzamento e dà inizio rapidamente alla riproduzione.
Durante il funzionamento MS l'indicazione di riproduzione lampeggia. Se si preme il tasto PAUSE nel corso del funzionamento MS, l'indicazione PAUSE lampeggia e la sezione entra in modalità di pausa dopo aver ricercato l'inizio di un brano.

Ricerca dell'inizio dei brani

Per l'ascolto del brano successivo, durante la riproduzione premere il tasto ▶▶ avanzamento veloce/MS.
Per l'ascolto ripetuto di un brano, durante la riproduzione premere il tasto ◀◀ riavvolgimento/MS.

Precausioni
Nelle condizioni descritte qui di seguito, la funzione MS portrebbe non funzionare normalmente. Notare che queste condizioni non indicano malfunzionamento del sistema.

- Sezioni contenti lunghe sezioni in pianissimo (basso volume) o se le sezioni non registrate del nastro sono estremamente lunghe prima o dopo le sezioni registrate.
- Nastri suicuali le sezioni non registrate fra i brani musicali hanno una durata inferiore ai 4 secondi.
- Nastri sui quali esistono sezioni non registrate caratterizzate da rumori o ronzio.
- Nastri con basso livello di registrazione.
- Nastri di basso costo e nastri con dispositivi di trasporto di bassa precisione.

ENGLISH

REVIEW/CUE

Review

This function is useful for repeated playback of one portion of the tape.

- During playback, keep pressing the ◀◀ rewind/MS button. The tape is rewound as long as the button is pressed, and playback resumes when the button is released.
- If the ◀◀ rewind/MS button is pressed during recording, the recording mode is released and the tape is rewound. When the button is released, the sound just recorded can be heard (quick review function).

Cue

This function is useful to locate the beginning of a selection, or to skip unwanted portions of the tape.

- During playback, keep pressing the ▶▶ fast forward/MS button.
  The tape is fast-forwarded as long as the button is pressed, and normal playback resumes when the button is released.

DEUTSCH

REVIEW/CUE

Review

Diese Funktion ermöglicht eine bequeme erneute Wiedergabe einer bestimmten Bandpassage.

- Wird die ◀◀ Rückspul/MS-Taste während der Wiedergabe gedrückt gehalten, so spult das Band zurück und setzt die Wiedergabe fort, sobald die Taste losgelassen wird.
- Wird die ◀◀ Rückspul/MS-Taste während der Aufnahme gedrückt gehalten, so wird der Aufnahmebetrieb abgeschaltet und das Band zurückgespult. Beim Loslassen der Taste ist dann der gerade zuvor aufgezeichnete Teil zu hören (sog. Schnell-Review-Funktion).

Cue

Mit dieser Funktion kann ein bestimmter Bandteil bequem aufgefunden oder eine bestimmte Passage bequem übersprungen werden.

- Wenn die ▶▶ Schnellvorlauf/MS-Taste während der Wiedergabe gedrückt gehalten wird, spult das Band vor, und beim Loslassen der Taste wird die normale Wiedergabe fortgesetzt.

FRANCAIS

REVUE/REPERAGE

Revue

Cette fonction est utile pour la lecture répétée d'une portion de la bande.

- Pendant la lecture, appuyer sur la touche ◀◀ rebobinage/MS sans relâcher. La bande est rebobinée aussi longtemps que la touche est actionnée. La lecture reprend lorsque la touche est relâchée.
- Si la touche ◀◀ rebobinage/MS est actionnée pendant un enregistrement, le mode d'enregistrement est relâché et la bande est rebobinée. Le son qui vient d'être enregistré peut être entendu (fonction de révision rapide).

Répérage

Cette fonction est utile pour localiser le début d'une sélection ou pour sauter des portions non désirées sur la bande.

- Pendant la lecture, appuyer sur la touche ▶▶ avance rapide/MS sans relâcher. La bande est avancée rapidement aussi longtemps que la touche est actionnée. La lecture normale reprend lorsque la touche est relâchée.

ESPAÑOL

REVISION/BUSQUEDA PROGRESIVA

Revisión

Esta función será muy útil para reproducir repetidamente una parte de la cinta.

- Durante la reproducción, mantenga oprimido el botón ◀◀ rebobinado/MS. Mientras mantenga oprimido este botón, la cinta se rebobinará y, cuando lo suelte, se reanudará la reproducción normal.
- Si oprime el botón ◀◀ rebobinado/MS durante la grabación, el modo de grabación se desactivará y la cinta se rebobinará. Cuando suelte el botón, se oirá el sonido recién grabado (función de revisión rápida).

Búsqueda progresiva

Esta función será muy útil para buscar el principio de piezas musicales, o para saltar partes no deseadas de la cinta.

- Durante la reproducción, mantenga oprimido el botón ▶▶ avance rápido/MS. Mientras mantenga oprimido este botón, la cinta avanzará rápidamente y, cuando lo suelte, se reanudará la reproducción normal.

ITALIANO

RIPASSO/RICERCA

Ripasso

Questa funzione è utile per la riproduzione ripetuta di una parte del nastro.

- Durante la riproduzione, tenere premuto il tasto ◀◀ riavvolgimento/MS. Il nastro viene riavvolto finché il tasto è tenuto premuto, e la riproduzione riprende quando il tasto viene rilasciato.
- Se si preme il tasto ◀◀ riavvolgimento/MS durante la registrazione, il modo di registrazione viene disattivato e il nastro viene riavvolto. Quando si rilascia il tasto, il suono appena registrato può essere udito (funzione di revisione rapida).

Ricerca

Questa funzione è utile per trovare l'inizio di un brano o per saltare parti non desiderate del nastro.

- Durante la riproduzione, tenere premuto il tasto ▶▶ avanzamento veloce/MS. Il nastro avanza rapidamente finché il tasto è premuto, e quando lo si rilascia riprende la riproduzione normale.

ENGLISH

BEFORE RECORDING

Note on the peak level meters

This unit holds the peak level for a second or two to facilitate quick viewing of the recording level.

Peak level

Because conventional VU meters show the average value of the input signal, they make it difficult to read momentary peak levels. Thus, even recording within the 0 VU range, on playback the sound sometimes is distorted; the recording is a failure. By contrast, peak indication shows the maximum value of the input signal, making it easy to read even momentary peaks in the music.

Setting recording levels

Adjust the recording levels with the REC LEVEL control, observing the peak level meters.

- To increase: Turn the control toward MAX
- To decrease: Turn the control toward MIN

How to set recording levels correctly

Recording the source at the highest possible levels achieves a low ratio of tape hiss noise. However, if the recording level is so high as to exceed the capacity of the tape, the recorded sound will be distorted; however if the level is too low, the tape noise increases and the sound volume is low. Therefore, optimum recording levels should be set in accordance with the type of tape used or the noise reduction system selected.

- The REC LEVEL controls can also be used to slowly fade in or fade out a recording.

Using Normal or CrO_2 tapes

Set the recording levels so that the +3 dB indicator lights up from time to time.

Using Metal tapes

Set the recording levels so that the +6 dB indicator lights up from time to time.

Note

The DD mark on the peak level meters indicates the reference level for the DOLBY NR system.

DEUTSCH

VOR DER AUFNAHME

Hinweis zu den Spitzenpegelanzeigen

Dieses Gerät hält die Spitzenpegel für ein oder zwei Sekunden, um das Ablesen des Aufnahmepegels zu erleichtern.

Spitzenpegel

Da herkömmliche VU-Anzeigeinstrumente den Durchschnittswert des Eingangssignals anzeigen, ist es schwierig, auf ihnen kurzzeitige Spitzenpegel zu erkennen. Daher ist, selbst wenn die Aufnahme im 0-VU-Bereich erfolgte, bei der Wiedergabe der Klang manchmal verzerrt, so daß die Aufnahme nicht zu gebrauchen ist. Dagegen ist auf Spitzenpegelanzeigen der Höchstwert des Eingangssignals ersichtlich, so daß auch kurzzeitige Spitzen leicht abgelesen werden können.

Aussteuerung des Aufnahmepegels

Den Aufnahmepegel unter Beobachtung der Spitzenpegelanzeigen mit dem REC LEVEL-Regler aussteuern.

- Erhöhung: Den Regler in Richtung MAX drehen.
- Verringerung: Den Regler in Richtung MIN drehen.

Richtige Einstellung des Aufnahmepegels

Bei Aufnahme mit dem höchstmöglichen Aufnahmepegel wird ein geringes Bandrauschen erzielt. Wenn jedoch der Aufnahmepegel zu hoch eingestellt ist und die Kapazität des Bandes überschreitet, ist der Aufnahmeton verzerrt. Ist dagegen der Aufnahmepegel zu niedrig eingestellt, nimmt das Bandrauschen zu, gleichzeitig ist die Wiedergabelautstärke niedrig. Daher sollte der Aufnahmepegel entsprechend der Bandsorte der verwendeten Kassette und dem aktivierten Rauschunterdrückungssystem ausgesteuert werden.

- Mit den REC LEVEL-Reglern ist es außerdem möglich, die Aufnahme langsam ein- und auszublenden.

Verwendung von Normal- und CrO_2-Kassetten

Den Aufnahmepegel so aussteuern, daß die Anzeige +3 dB gelegentlich aufleuchtet.

Verwendung von Metall-Kassetten

Den Aufnahmepegel so aussteuern, daß die Anzeige +6 dB gelegentlich aufleuchtet.

Hinweis

Das Symbol DD auf den Spitzenpegelanzeigen kennzeichnet den Referenzpegel für das DOLBY NR-System.

FRANCAIS

AVANT L'ENREGISTREMENT

Note sur les indicateurs de niveau de crête

Cette unité maintient le niveau de crête pendant une seconde ou deux pour faciliter la vision rapide du niveau d'enregistrement.

Niveau de crête

Comme les indicateurs VU conventionnels indiquent la valeur moyenne du signal d'entrée, il est difficile de lire des niveaux de crête momentanés. Ainsi, même avec un enregistrement dans la gamme 0 VU, à la reproduction, le son est quelquefois déformé; l'enregistrement est un échec. Par contraste, l'indicateur de crête indique la valeur maximum du signal d'entrée, facilitant ainsi la lecture même momentanée des crêtes dans la musique.

Régler des niveaux d'enregistrement

Ajuster les niveaux d'enregistrement avec la commande REC LEVEL en regardant les indicateurs de niveau de crête.

- Pour augmenter: Tourner la commande vers MAX
- Pour diminuer: Tourner la commande vers MIN

Comment régler correctement les niveaux d'enregistrement

L'enregistrement de la source aux niveaux les plus hauts possibles permet d'obtenir un rapport bas de bruit de souffle de la bande. Toutefois, si le niveau d'enregistrement est haut au point de dépasser la capacité de la bande, le son enregistré sera déformé; toutefois, si le niveau est trop bas, le bruit de la bande augmente et le volume du son est bas. En conséquence, les niveaux d'enregistrement optimum doivent être réglés en accord avec le type de bande utilisé ou le système de réduction du bruit sélectionné.

- Les commandes REC LEVEL peuvent également être utilisées pour lentement atténuer ou accentuer un enregistrement.

Utilisation des bandes Normal ou CrO_2

Régler les niveaux d'enregistrement de sorte que l'indicateur +3 dB s'allument de temps en temps.

Utilisation des bandes Métal

Régler les niveaux d'enregistrement de sorte que l'indicateur +6 dB s'allument de temps en temps.

Note

La marque ▯▯ sur les indicateurs de niveau de crête indique le niveau de référence pour le système DOLBY NR.

ESPAÑOL

ANTES DE GRABAR

Observaciones sobre los medidores del nivel de cresta

Este aparato retiene el nivel de cresta durante un segundo o dos para facilitar la visualización del nivel de grabación.

Nivel de cresta

Como los medidores VU corrientes indican el valor promedio de la señal de entrada, es difícil medir los niveles de crestas momentáneos. Así, el sonido algunas veces se distorsiona durante la reproducción incluso grabando dentro de la gama 0 VU, y la grabación no es buena. Por contraste, la indicación de las crestas muestra el valor máximo de la señal de entrada facilitando la lectura de las crestas momentáneas en la música.

Ajuste de los niveles de grabación

Ajuste los niveles de grabación con el mando REC LEVEL observando los medidores del nivel de cresta.

- Para aumentar: gire el control hacia MAX
- Para disminuir: gire el control hacia MIN

Cómo ajustar correctamente los niveles de grabación

Grabando el sonido fuente a los niveles más altos posibles se consigue una relación baja de ruidos en la cinta. No obstante, si el nivel de grabación es tan alto que excede la capacidad de la cinta, el sonido se distorsionará. Pero si el nivel es demasiado bajo, aumentarán los ruidos de la cinta y el volumen del sonido será bajo. Por lo tanto, los niveles óptimos de grabación deben ajustarse de acuerdo con el tipo de cinta usada o el sistema de reducción de ruidos empleado.

- Los mandos REC LEVEL pueden usarse también para desvanecer lentamente el sonido durante la grabación.

Uso de cinta normales y de CrO_2

Ajuste los niveles de grabación de manera que el indicador +3 dB se encienda de vez en cuando.

Uso de cintas de metal

Ajuste los niveles de grabación de manera que el indicador +6 dB se encienda de vez en cuando.

Nota

La marca ▯▯ de los medidores del nivel de cresta indica el nivel de refrencia para el sistema DOLBY NR.

ITALIANO

PRIMA DELLA REGISTRAZIONE

Nota sui misuratori dei livelli di picco

L'apparecchio mantiene visualizzati i livelli di picco per uno o due secondi allo scopo di facilitare una rapida individuazione del livello di registrazione.

Livello di picco

Dal momento che i convenzionali misuratori VU indicano il valore medio del segnale d'ingresso, è difficile poter individuare dei momentanei livelli di picco. Pertanto, anche se si registra nell'ambito della gamma 0 VU, al momento della riproduzione il suono può risultare alle volte distorto. L'indicazione del picco, invece, visualizza il valore massimo del segnale d'ingresso, facilitando quindi la lettura di picchi sonori anche momentanei.

Predisposizione dei livelli di registrazione

Regolare i livelli di registrazione per mezzo del comando REC LEVEL, tenendo d'occhio i misuratori dei livelli di picco.

- Per aumentare: ruotare la manopola verso MAX.
- Per diminuire: ruotare la manopola verso MIN.

Corretta predisposizione dei livelli di registrazione

Registrando la sorgente ai livelli più alti possibile consente di ottenere un rapporto molto basso di rumore e di fruscii nel nastro. Tuttavia, se il livello di registrazione è alto ad un punto tale da eccedere la capacità del nastro, il suono registrato viene distorto. Se il livello di registrazione è troppo basso, il rumore dovuto al nastro aumenta, ed il volume del suono risultante è basso. I livelli di registrazione ottimali devono quindi essere predisposti in relazione al tipo di nastro usato o al tipo di sistema di riduzione del rumore eventualmente inserito.

- I comandi REC LEVEL possono anche essere utilizzati per creare delle dissolvenze in ingresso o in uscita nel corso di una registrazione.

Uso di nastri normali o al cromo (CrO_2)

Predisporre i livelli di registrazione in modo che l'indicazione +3 dB si accenda di tanto in tanto.

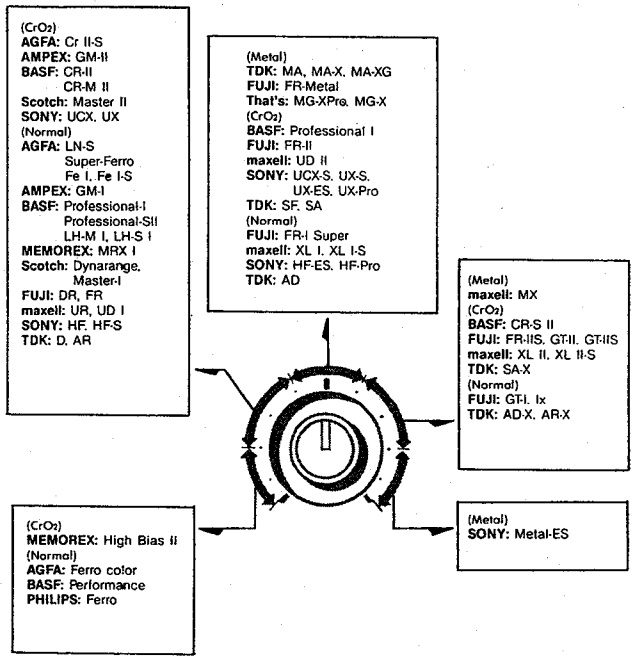
Uso di nastri di metallo

Predisporre i livelli di registrazione in modo che l'indicazione +6 dB si accenda di tanto in tanto.

Nota

Il contrassegno ▯▯ che si trova sui misuratori dei livelli di picco indica il livello di riferimento per il sistema DOLBY NR.

7



REC BALANCE knob

This is normally kept at the center position. When there is no balance between the sound in the left and right channels of the source to be recorded or when you want to vary the sound positionality at the left or right, rotate this control and adjust as required.

FINE ADJUSTMENT OF BIAS 7

In order to ensure its best performance with a wide variety of NORMAL/CrO_2/METAL tapes, this deck is equipped with a BIAS FINE adjustment knob. Recommended settings for many well-known tapes are shown in the diagram.

- When using tapes not taken up in the diagram, adjust the bias in accordance with "Adjustment" below.

Adjustment

1. Record the tape with the REC LEVEL control knob set to a level where FM interstation noise will activate a −20 dB reading and so the −15 dB almost lights up.
2. Play back the recorded interstation noise, and adjust the BIAS FINE adjustment knob so that the noise will appear in almost the same tone.

Aufnahme Balanceregler (REC BALANCE)

Dieser Regler wird normalerweise in Mittenstellung gelassen. Besteht keine Balance zwischen linkem und rechtem Kanal der Programmquelle, von der Sie aufnehmen wollen, oder wenn Sie die Klangrichtung nach links oder rechts verändern wollen, machen Sie die gewünschten Einstellungen durch Drehen an diesem Regler.

FEINEINSTELLUNG DER VORMAGNETISIERUNG 7

Zur Erzielung der optimalen Leistung mit einer Vielfalt von NORMAL/CrO_2/METAL Kassetten ist dieses Deck mit einem BIAS FINE-Regler ausgestattet. Die Tabelle enthält die empfohlenen Einstellungen für bekannte Kassettenmarken.

- Bei der Benutzung von Bändern, die nicht in dem Diagramm aufgeführt sind, die Vormagnetisierung gemäß nachstehendem Abschnitt "Einstellung" vornehmen.

Einstellung

1. Den Aufnahme-Pegelregler (REC LEVEL) so einstellen, daß UKW-Zwischensendergeräusche die Anzeige −20 dB aktivieren, und daß −15 dB beinahe aufleuchtet.
2. Die aufgenommenen Zwischensendergeräusche abspielen und den BIAS FINE-Regler justieren, bis die Geräusche eine einheitliche Tonalität aufweisen.

FRANÇAIS

Bouton d'equilibrage d'enregistrement (REC BALANCE)

En temps normal, le laisser à sa position centrale. Le tourner selon les besoins et le régler quand on constate que le son provenant des canaux gauche et droit de la source à enregistrer n'est pas bien équilibré, ou bien pour modifier la provenance du son vers la gauche ou la droite.

REGLAGE FIN DE LA POLARISATION 7

Pour obtenir les meilleures performances avec une grande variété de bandes NORMAL/CrO_2/METAL, cette platine est équipée d'un bouton de réglage fin de la polarisation (BIAS FINE). Les réglages recommandés pour de nombreuses bandes bien connues sont indiqués dans le diagramme.

- Lors de l'utilisation de bandes non indiquées dans le diagramme, régler la polarisation conformément à "Réglage" ci-dessous.

Réglage

1. Enregistrer la bande avec le bouton de commande du niveau d'enregistrement (REC LEVEL) réglé sur un niveau auquel les parasites entre stations FM activeront une indication de −20 dB et de sorte que −15 dB s'allume presque.
2. Reproduire les parasites interstations enregistrés, et régler le bouton d'ajustement BIAS FINE afin que les parasites apparaissent de presque la même tonalité.

ESPAÑOL

Mando de balance de grabación (REC BALANCE)

Normalmente se mantiene en la posición central. Cuando no hay balance entre el sonido de los canales izquierdo y derecho de la fuente de sonido que se va a grabar, o cuando se desea variar el balance del sonido, girar este mando y ajustar como se requiera.

REGLAJE PRECISO DE POLARIZACION 7

Para asegurar el mejor rendimiento con cintas de tipo NORMAL/CrO_2/METAL, esta platina está equipada con un mando de ajuste preciso de la polarización (BIAS FINE). En la figura se indican los ajustes para las cintas más populares.

- Cuando use cintas que no estén indicadas en la figura, ajuste la polarización de acuerdo con "Ajuste" descrito abajo.

Ajuste

1. Grabe la cinta con el control del nivel de grabación (REC LEVEL) ajustado a un nivel donde el ruido entre emisoras de FM active una lectura de −20 dB y de manera que −15 dB casi esté encendido.
2. Reproduzca el ruido entre emisoras grabado y ajuste el mando BIAS FINE de manera que el ruido aparezca casi en el mismo tono.

ITALIANO

Manopola di bilanciamento della registrazione (REC BALANCE)

Va tenuta normalmente nella posizione centrale. Quando non c'è bilanciamento tra il suono del canale destro e sinistro della sorgente da registrare, oppure quando si desideri variare la posizione del suono a destra o a sinistra, rotare questo controllo e regolare come necessario.

REGOLAZIONE FINE DELLA POLARIZZAZIONE 7

Allo scopo di ottenere il meglio delle prestazioni con una vasta gamma di nastri di tipo normale, al cromo o al metallo, questo apparecchio è dotato di una manopola BIAS FINE per la regolazione della polarizzazione. Le posizioni raccomandate per i più comuni tipi di nastri in commercio sono indicate nella tabella.

- Per l'impiego di nastri non descritti nell'elenco, regolare il livello bias seguendo quanto descritto nella sezione "Regolazione" qui di seguito.

Regolazione

1. Iniziare la registrazione su nastro regolando la manopola di controllo REC LEVEL al livello in cui il rumore di interferenza FM attiva una lettura di −20 dB in modo che il −15 dB sia pressoché illuminato.
2. Riprodurre il rumore registrato e regolare la manopola di controllo fino a quando il rumore assumerà quasi la medesima tonalità.

ENGLISH

CALIBRATION

Calibration adjusts recording sensitivity.
When you use a tape of a different type (NORMAL/CrO_2/METAL), calibrate before recording to make the most of the characteristics of the tape, while assuring correct noise reduction operation.

Adjustment

1. Insert a cassette.
2. Set the DOLBY NR switch to OFF.
3. Record the tape with the REC LEVEL control knob set to a level where FM interstation noise will activate a 0 dB reading.
4. Play back the recorded interstation noise, and adjust the REC CALIBRATION control knob to achieve as close as possible to a 0 dB reading on the meters.

- Calibration is made by recording signals on the tape. So fast-wind the tape a little from the beginning to skip the leader tape, and start calibration. When calibration is completed, rewind the tape to the position where recording should be started.

DEUTSCH

KALIBRATION

Mit der Kalibration wird die Aufnahmeempfindlichkeit eingestellt.
Wenn eine andere Bandsorte verwendet wird (NORMAL/CrO_2/METAL), vor der Aufnahme die Kalibration durchführen, um die Eigenschaften der Bandsorte optimal auszunutzen und eine einwandfreie Rauschunterdrückung zu gewährleisten.

Einstellung

1. Eine Kassette einlegen.
2. Den DOLBY NR-Schalter auf OFF stellen.
3. Die Kassette bei einer Einstellung des REC LEVEL-Reglers aufnehmen, bei der das UKW-Zwischensenderrauschen eine Anzeige von 0 dB bewirkt.
4. Das aufgenommene Zwischensenderrauschen wiedergeben und den REC CALIBRATION-Regler so einstellen, daß eine Anzeige erhalten wird, die möglichst nahe bei 0 dB liegt.

- Die Kalibration erfolgt durch Aufnehmen von Signalen auf das Band. Daher das Band vom Anfang etwas vorspulen, um das Vorspannband zu überspringen, und dann die Kalibration durchführen. Nach der Kalibration das Band zu der Position zurückspulen, an der die Aufnahme starten soll.

FRANÇAIS

ETALONNAGE

L'étalonnage ajuste la sensibilité de l'enregistrement. Lorsque vous utilisez une bande d'un type différent (NORMAL/CrO_2/METAL), étalonnez avant l'enregistrement pour profiter au maximum des caractéristiques de la bande, tout en assurant un fonctionnement correct de la réduction du bruit.

Ajustement

1. Insérer une cassette.
2. Régler le commutateur DOLBY NR sur OFF.
3. Enregistrer la bande avec le bouton de commande REC LEVEL réglé sur un niveau où les bruits interstation FM indiquent 0 dB.
4. Reproduire les bruits interstation enregistrés et ajuster le bouton de commande REC CALIBRATION pour obtenir une indication sur les indicateurs aussi proche que possible de 0 dB.

- L'étalonnage est effectué en enregistrant les signaux sur la bande. Donc, avancer rapidement la bande un peu depuis le début pour sauter l'amorce et commencer l'étalonnage. Lorsque l'étalonnage est terminé, rembobiner la bande à la position où doit commencer l'enregistrement.

ESPAÑOL

CALIBRACION

La calibración ajusta la sensibilidad de grabación. Cuando use una cinta de tipo diferente (NORMAL/CrO_2/METAL), calibre antes de grabar para aprovechar al máximo las características de la cinta, al tiempo que asegura un funcionamiento correcto de la reducción de ruidos.

Ajuste

1. Inserte una cassette.
2. Coloque el interruptor DOLBY NR en la posición OFF.
3. Grabe la cinta con el control de nivel de grabación (REC LEVEL) en el nivel donde el ruido entre las emisoras se active a una lectura de 0 dB.
4. Reproduzca el ruido entre las emisoras y ajuste el control REC CALIBRATION de manera que se consiga una lectura tan próxima como sea posible a 0 dB en los medidores.

- La calibración se hace grabando señales en la cinta. Así, debe avanzarse la cinta más adelante de su guía para empezar a calibrar. Cuando se completa la calibración, rebobine la cinta a la posición en la que debe empezar la grabación.

ITALIANO

CALIBRAZIONE

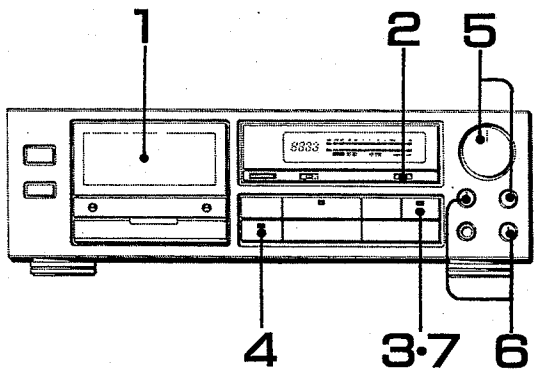
La calibrazione serve a regolare la sensibilità di registrazione.
Usando nastri di tipo diverso (normale, al cromo o di metallo), si consiglia di procedere alla calibrazione prima della registrazione onde poter ottenere il meglio dalle caratteristiche del nastro, assicurando al contempo un corretto funzionamento del sistema di riduzione del rumore.

Regolazione

1. Inserire una cassetta nell'apparecchio.
2. Portare l'interruttore DOLBY NR su OFF.
3. Registrare sul nastro, e regolare la manopola di controllo del livello di registrazione (REC LEVEL) in modo che il misuratore dia un valore di circa 0 dB per il rumore di fondo che si produce fra una stazione FM e la successiva.
4. Riprodurre il rumore interstazione registrato, e regolare la manopola di controllo della calibrazione della registrazione (REC CALIBRATION) in modo da ottenere sui misuratori un valore quanto più possibile vicino allo 0.

- La calibrazione viene effettuata registrando dei segnali sul nastro. Far quindi leggermente avanzare la parte iniziale del nastro prima di avviare la calibrazione. Una volta terminata la calibrazione, riavvolgere il nastro sino alla posizione dalla quale si intende far partire la registrazione.

[8]



ENGLISH

RECORDING [8]

① Insert a cassette.
② Set the DOLBY NR switch.
③ Press the PAUSE button.
④ Press the REC/REC MUTE button.
⑤ Adjust the REC LEVEL and REC BALANCE controls.
⑥ Set the BIAS FINE adjustment and REC CALIBRATION control knobs according to the tape to be recorded. (See p. 24,26)
⑦ When the PAUSE button is depressed once more, the recording starts.

- If the PLAY button and the REC/REC MUTE button are pressed during playback, recording begins. Use this function to edit the material.

Notes
- If a cassette with its safety tab removed is inserted, the deck cannot enter the recording mode.
- Besides the above recording method, the record mode is entered when the REC/REC MUTE button and PLAY button are pressed simultaneously.

DEUTSCH

AUFNAHME [8]

① Eine Kassette einlegen.
② Den DOLBY NR-Schalter einstellen.
③ Drücken Sie die PAUSE-Taste.
④ Drücken Sie die REC/REC MUTE-Taste.
⑤ Die Regler REC LEVEL und REC BALANCE einstellen.
⑥ Den Regler BIAS FINE und REC CALIBRATION entsprechend der Kassette für Aufnahme einstellen. (Siehe S. 24, 26)
⑦ Drücken Sie die PAUSE-Taste, um die Aufnahme zu starten.

- Wenn die PLAY-Taste und die REC/REC MUTE-Taste während der Wiedergabe gedrückt werden, beginnt unmittelbar die Aufnahme. Auf diese Weise können alte Aufzeichnungen bequem korrigiert werden.

Hinweise
- Bei herausgebrochenem Löschschutzplättchen der Kassette kann das Deck nicht auf Aufnahme geschaltet werden.
- Neben der obigen Aufnahmemethode wird die Aufnahme-Betriebsart aktiviert, wenn die REC/REC MUTE-Taste und die PLAY-Taste gleichzeitig gedrückt werden.

FRANCAIS

ENREGISTREMENT [8]

① Insérer una cassette.
② Régler le sélecteur DOLBY NR.
③ Appuyer sur la touche PAUSE.
④ Appuyer sur la touche REC/REC MUTE.
⑤ Ajuster les boutons REC LEVEL et REC BALANCE.
⑥ Régler les boutons d'ajustement BIAS FINE et de commande REC CALIBRATION en fonction de la bande à enregistrer. (Voir p. 25,27)
⑦ Appuyer sur la touche de PAUSE pour commencer l'enregistrement.

- Si les touches PLAY et REC/REC MUTE sont actionnées pendant la lecture, l'enregistrement commence. Utiliser cette fonction pour éditer des informations.

Notes
- Si une cassette avec ses languettes de sécurités non en places est insérée, la platine ne peut pas entrer en mode d'enregistrement.
- En plus de la méthode d'enregistrement ci-dessus, le mode d'enregistrement est entré lorsque la touche REC/REC MUTE et la touche PLAY sont simultanément enfoncées.

ESPAÑOL

GRABACIÓN [8]

① Cargue la cassette.
② Ponga el selector DOLBY NR.
③ Oprima el botón PAUSE.
④ Oprima el botón REC/REC MUTE.
⑤ Regule el nivel de grabación y el equilibrio entre canales con los mandos REC LEVEL y REC BALANCE.
⑥ Ponga los mandos de la polarización (BIAS FINE) y de la calibración de grabación (REC CALIBRATION) de acuerdo con el tipo de cinta que se va a usar para grabar. (Vea la pág. 25, 27)
⑦ Oprima el botón PAUSE para empezar a grabar.

- Si oprime el botón PLAY y el botón REC/REC MUTE durante la reproducción, se iniciará la grabación. Emplee esta función para montar el material.

Notas
- Si ha insertado una cassette con las lengüetas de prevención contra el borrado accidental rotas, la platina no podrá entrar en el modo de grabación.
- Además del método de grabación indicado anteriormente, se puede acceder a la modalidad de grabación cuando se oprimen simultáneamente el botón REC/REC MUTE y el botón PLAY.

ITALIANO

REGISTRAZIONE [8]

① Inserire la cassetta nell'apposito vano.
② Regolare il selettore del Dolby (DOLBY NR).
③ Premere il tasto PAUSE.
④ Premere il tasto REC/REC MUTE.
⑤ Regolare opportunamente le manopole REC LEVEL e REC BALANCE.
⑥ Regolare le manopole di regolazione precisa della polarizzazione (BIAS FINE) e di comando della calibrazione della registrazione (REC CALIBRATION) in corrispondenza al tipo di nastro su cui si registra. (Vedi pag. 25, 27)
⑦ Premendo il tasto PAUSE la registrazione avrà inizio.

- Se si preme il tasto PLAY e il tasto REC/REC MUTE durante la riproduzione, ha inizio la registrazione. Usare questa funzione per il montaggio del materiale.

Note
- Se viene inserita una cassetta priva di linguette di protezione, l'apparecchio non può entrare in modo di registrazione.
- Oltre che per il citato sistema di registrazione, la modalità di registrazione viene attivata quando si premono allo stesso tempo il tasto REC/REC MUTE ed il tasto PLAY.

ENGLISH

AUTO REC-MUTE

During recording, if the REC/REC MUTE button is pressed, all input signals will not be recorded for approximately four seconds, leaving a blank segment on the tape, and enter the pause mode. This is a useful function for "editing" tapes by creating uniform blank spaces between recorded passages.

- **For blank segments of less than four seconds**
  After pressing the REC/REC MUTE button, press it once again quickly (i.e., within the four seconds period) and the Rec-Mute operation will stop and normal recording will start.
- **For blank segments of more than four seconds**
  Hold in the REC/REC MUTE button for as long as desired. When the button is released, normal recording will continue.
  * REC/REC MUTE indicator will flash at approximately 1-second intervals (after the first four seconds have passed).

DEUTSCH

AUTOMATISCHE STUMMAUFNAHME

Wird während der Aufnahme die REC/REC MUTE-Taste gedrückt, werden für etwa vier Sekunden die Eingangssignale nicht aufgenommen, so daß ein unbespielter Abschnitt entsteht, anschließend wird auf Pause geschaltet. Auf diese Weise können zwischen den einzelnen Stücken unbespielte Abschnitte einheitlicher Länge eingefügt werden.

- **Zum Einfügen von leeren Bandstellen von weniger als 4 Sekunden Länge**
  Nach dem ersten Drücken der REC/REC MUTE-Taste diese Taste schnell (d.h. innerhalb von 4 Sekunden) noch einmal drücken, um die Stummaufnahme zu beenden, dann wird die normale Aufnahme fortgesetzt.
- **Zum Einfügen von leeren Bandstellen von mehr als 4 Sekunden Länge**
  Die REC/REC MUTE-Taste für die Dauer der gewünschten Pause drücken. Normale Aufnahme wird nach dem Loslassen der Taste fortgesetzt.
  * Nachdem die ersten 4 Sekunden verstrichen sind, blinkt die REC/REC MUTE-Anzeige in Abständen von ca. 1 Sekunde.

FRANCAIS

SYSTEME AUTOMATIQUE DE SOURDINE A L'ENREGISTREMENT

Si l'on appuie pendant l'enregistrement sur la touche REC/REC MUTE, les signaux d'entrée ne seront pas enregistrés pendant environ 4 secondes, laissant ainsi un espace blanc sur la bande et passe dans le mode de pause. C'est une fonction utile lorsque l'on veut effectuer un montage car elle permet d'obtenir un espace blanc uniforme entre deux programmes enregistrés.

- **Pour obtenir des espaces blancs de moins de 4 secondes**
  Appuyer sur la touche REC/REC MUTE, puis appuyer à nouveau rapidement dessus (c.-à-d. avant que les 4 secondes ne soient écoulées). Cela interrompt la fonction de sourdine à l'enregistrement et la lecture normale.
- **Pour obtenir des espaces blancs de plus de 4 secondes**
  Maintenir la touche REC/REC MUTE enfoncée aussi longtemps qu'on le désire. Lorsqu'on relâche la touche, l'enregistrement reprendra normalement.
  * Le témoin REC/REC MUTE clignote à peu près toutes les secondes (après les quatre premières secondes).

ESPAÑOL

SILENCIAMIENTO AUTOMATICO DE GRABACION

Al oprimir el botón REC/REC MUTE durante la grabación, todas las señales de entrada se cancelarán durante unos 4 segundos para crear un espacio en blanco en la cinta. Esta función es muy útil para montar cintas creando espacios mudos uniformes entre las piezas musicales.

- **Para crear espacios en blanco de menos de 4 segundos**
  Después de oprimir el botón REC/REC MUTE, oprímalo rápidamente otra vez (dentro del período de cuatro segundos) y se cancelerá la función de silenciamiento de grabación para volver a la de grabación normal.
- **Para crear espacios en blanco de más de 4 segundos**
  Mantener oprimido el botón REC/REC MUTE durante el tiempo deseado. La modalidad normal de grabación se reanudará al soltarlo.
  * El indicador REC/REC MUTE parpadeará intervalos de aproximadamente 1 segundo (después de haber transcurrido los primeros cuatro segundos).

ITALIANO

SILENZIAMENTO AUTOMATICO DELLA REGISTRAZIONE

Se si preme il tasto REC/REC MUTE durante la registrazione, tutti i segnali d'ingresso vengono esclusi per circa 4 secondi lasciando sul nastro uno spazio non registrato, e viene inserita la modalità di pausa. Questa funzione è molto utile per il "montaggio" dei nastri creando uniformi spazi vuoti tra i brani registrati.

- **Per spazi vuoti di meno di 4 secondi**
  Dopo aver premuto il tasto REC/REC MUTE, premerlo di nuovo rapidamente (e cioè entro i 4 secondi). L'operazione di silenziamento cessa e la normale registrazione continua.
- **Per spazi vuoti di oltre 4 secondi**
  Mantenere premuto il tasto REC/REC MUTE per il tempo desiderato. Quando si rilascia il tasto la registrazione continua normalmente.
  * L'indicazione REC/REC MUTE lampeggia ad intervalli di 1 secondo circa (dopo il passaggio dei primi 4 secondi).

ENGLISH

DOLBY B-C NR SYSTEM

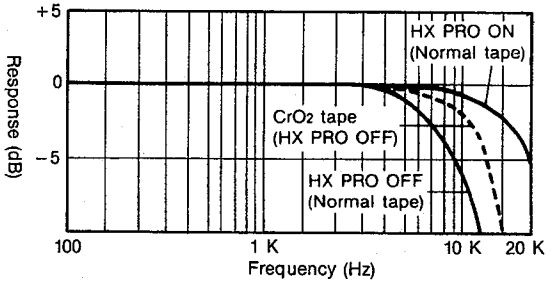
Dolby B noise reduction system is used in almost all cassette decks on the market at present. This unit also uses Dolby C NR which has been developed to improve noise reduction even further.
The MPX filter automatically turns on during recording with Dolby NR.

Precautions for Dolby NR

- For playback, set the DOLBY NR switch to the same position as used for recording.
- Mark Dolby B or Dolby C on tapes recorded with Dolby NR.

9

Effect of DOLBY HX PRO when using a Normal position tape



DOLBY HX PRO 9

When a source containing high-frequency components is recorded, these components function as a bias and the high-frequency characteristics deteriorate. DOLBY HX PRO is a servo control system which always provides the most suitable value of bias by calculating the recording signal and the recording bias current as a whole. A metal-tape-like performance is attained even with LH tapes, because the frequency response is kept flat at all times by stabilizing the dynamic frequency characteristics. Furthermore, the DOLBY HX PRO substantially expands the high-frequency dynamic range.

- This is not a noise reduction system.
- The system functions automatically when the deck is in the recording mode. The dynamic sound recorded with this deck can be played back normally in other decks and headphone stereo sets.

DEUTSCH

DOLBY-B/C-RAUSCHUNTERDRÜCKUNGSSYSTEM

Das Dolby-B-Rauschunterdrückungssystem wird in fast allen Kassettendecks eingebaut, die sich derzeit auf dem Markt befinden. Dieses Gerät ist darüberhinaus mit Dolby-C-Rauschunterdrückung ausgestattet, ein System, das zur noch effektiveren Rauschunterdrückung entwickelt wurde.
Bei Aufnahme mit Dolby-Rauschunterdrückung wird das Multiplexfilter automatisch eingeschaltet.

Zur Beachtung für Dolby-Rauschunterdrückung

- Den DOLBY NR-Schalter für Wiedergabe auf die gleiche Position wie bei der Aufnahme einstellen.
- Die Kassetten, die mit Dolby-Rauschunterdrückung aufgenommen wurden, mit Dolby B bzw. Dolby C kennzeichnen.

DOLBY HX PRO 9

Bei der Aufnahme einer Schallquelle mit hohen Frequenzanteilen bewirken diese Anteile eine Vormagnetisierung, wodurch die Höhenwiedergabe beeinträchtigt wird. DOLBY HX PRO ist ein Servo-Steuersystem, das stets für die richtige Vorspannung sorgt, indem das Aufnahmesignal und der Aufnahmevormagnetisierungsstrom als ganzes berechnet werden. Auf diese Weise werden sogar mit LH-Bändern hochwertige, an Reineisenbänder heranreichende Leistungen erzielt, da der Frequenzgang durch Stabilisierung der dynamischen Frequenz-Kennwerte insgesamt linear gehalten wird. Darüber hinaus vergrößert die DOLBY HX PRO-Funktion den Dynamikumfang der Höhenwiedergabe.

- Es handelt sich hierbei nicht um ein Rauschverminderungs-System.
- Das System arbeitet automatisch, wenn die Aufnahme-Betriebsart aktiviert ist. Mit diesem Gerät aufgenommene Bänder mit ihrem dynamischen Klang können ohne weiteres auf anderen Kassettendecks bzw. tragbaren Kassettenspielern wiedergegeben werden.

FRANCAIS

CIRCUIT REDUCTEUR DE BRUIT DOLBY NR B-C

La plupart des magnétophones à cassettes du marché sont maintenant équipés d'un circuit réducteur de bruit Dolby B. Cet appareil est doté d'un circuit Dolby C, mis au point pour réduire encore plus efficacement le niveau des bruits.
Le filtre MPX est automatiquement activé pendant un enregistrement avec le système de réduction du bruit Dolby.

Précautions à l'emploi du circuit Dolby

- A la lecture d'une bande, régler le sélecteur DOLBY NR à la même position que lors de l'enregistrement.
- Identifier les cassettes enregistrées avec intercalage du circuit Dolby B ou C.

DOLBY HX PRO [9]

Lorsque une source contenant des parties à haute fréquence est enregistrée, ces parties fonctionnent comme polarisateurs et les caractéristiques de haute fréquence se détériorent. Le DOLBY HX PRO est un système servo-contrôlé qui fourni à tout moment la meilleur valeur de polarisation en calculant le signal d'enregistrement et la polarisation enregistrée en même temps.
Une performance égale à celle des bandes métal est obtenue même avec des bandes LH, parceque la fréquence de réponse est aplanie à tout moment en stabilisant les caractéristiques de fréquence dynamique. Par ailleurs, le DOLBY HX PRO augmente de manière substantielle la gamme dynamique de haute fréquence.

- Ce n'est pas un système de réduction de bruit.
- Le système fonctionne automatiquement lorsque la platine est placée sur le mode enregistrement. Le son dynamique enregistré avec cette platine peut être reproduit normallement sur d'autres platines et sur des appareils stéréo à casque.

ESPANOL

SISTEMA DE REDUCCION DE RUIDOS DOLBY B-C

La mayoría de las platinas de cassette de la actualidad están equipadas con el sistema de reducción de ruidos Dolby B. Esta platina también está equipada con el sistema Dolby C, que se ha desarrollado para conseguir una reducción de ruidos más eficiente.
El filtro MPX se activa automáticamente durante la grabación con la reducción de ruido Dolby.

Precauciones de uso con los sistemas Dolby

- Durante la reproducción, ponga el selector DOLBY NR en la misma posición que se utilizó durante la grabación.
- En las cintas grabadas con sistema Dolby, marque el sistema utilizado (B o C).

DOLBY HX PRO [9]

Cuando se graban señales que contienen componentes de alta frecuencia, estos componentes funcionan como una polarización y las características de las altas frecuencias empeoran.
El DOLBY HX PRO es un servosistema de control que provee constantemente el nivel más apropiado de la polarización calculando la señal de grabación y la corriente polarizadora de grabación como una unidad. Incluso al usar cintas normales (LH), pueden conseguirse resultados comparables a los de cintas de metal porque la respuesta de frecuencia se mantiene uniforme en todo momento, estabilizando así las características de la gama dinámica. Además, el DOLBY HX PRO aumenta notablemente las características dinámicas de las altas frecuencias.

- Este no es un sistema de reducción de ruidos.
- El sistema funciona automáticamente cuando el magnétofono está en el modo de grabación. El sonido dinámico grabado con este magnétofono puede reproducirse normalmente en cualquier otro magnétofono (ya sean componentes o portátiles).

ITALIANO

CIRCUITO DOLBY NR B-C

Quasi tutte le piastre di registrazione attualmente sul mercato incorporano il circuito di riduzione del rumore Dolby B. Questo apparecchio incorpora anche il circuito Dolby C, il quale riduce il rumore in modo ancora più efficace.
Il filtro MPX si attiva automaticamente durante la registrazione col sistema di riduzione del rumore Dolby.

Precauzioni per l'uso del circuito Dolby NR

- Per riprodurre un nastro, regolare il selettore DOLBY NR sulla medesima posizione usata per la registrazione.
- Non dimenticare di annotare sulle cassette se sono state registrate con il Dolby B o C.

DOLBY HX PRO [9]

Durante la registrazione di una sorgente caratterizzata con passaggio di alte frequenze, tali frequenze causano deviazioni con conseguente deterioramento delle alte frequenze. Il DOLBY HX PRO è un sistema servo-assistito che fornisce sempre il più adatto livello bias calcolando il segnale in registrazione e la corrente deviatrice in registrazione nell'insieme. Prestazioni da nastro Metal sono ottenibili anche con nastri LH poiché la risposta in frequenza viene mantenuta piatta costantemente tramite una stabilizzazione delle caratteristiche delle frequenze dinamiche. Inoltre, il sistema DOLBY HX PRO espande considerevolmente la gamma dinamica delle alte frequenze.

- Questo non è un sistema di riduzione del rumore.
- Il sistema entra automaticamente in funzione quando il registratore viene posto al modo di registrazione. Il suono dinamico registrato con questo registratore può essere riprodotto normalmente con qualsiasi registratore e qualsiasi tipo di cuffia stereofonica.

ENGLISH

UNATTENDED RECORDING [10]

① Connect the unit's power cord to a timer unit having an ON and OFF function.
② Set the ON time and the OFF time.
③ Set the POWER button to ON and load a cassette.
④ Adjust the REC LEVEL, REC BALANCE, REC CALIBRATION and BIAS FINE adjustment knobs.
⑤ Set the TIMER switch to REC.

Preparations for unattended recording are now complete. Recording will start when the power is supplied after the timer activates.

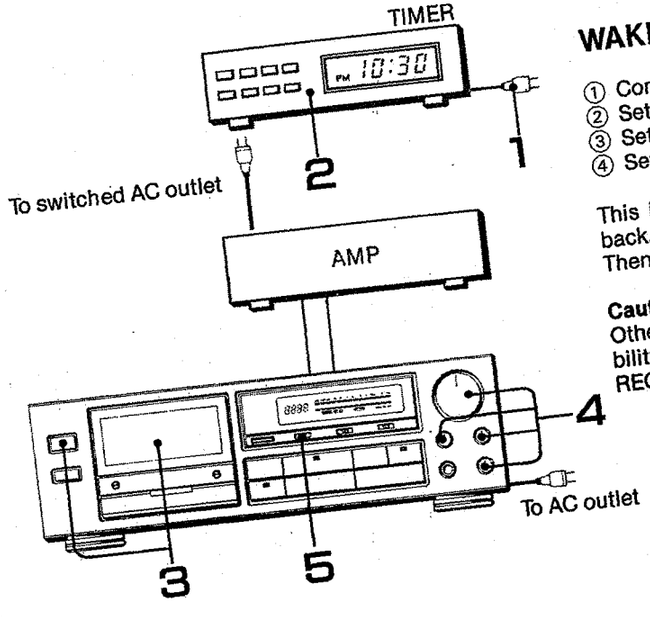
DEUTSCH

UNBEAUFSICHTIGTE AUFNAHME [10]

① Das Netzkabel des Gerätes an einer Zeitschaltuhr mit Ein-Aus-Schalter anschließen.
② Die Einschaltzeit (ON) und die Ausschaltzeit (OFF) einstellen.
③ Die POWER-Taste auf ON stellen und eine Kassette einlegen.
④ Die Regler REC LEVEL, REC BALANCE, REC CALIBRATION und BIAS FINE einstellen.
⑤ Den TIMER-Schalter auf REC stellen.

Die Vorbereitungen für unbeaufsichtigte Aufnahme sind damit abgeschlossen. Die Aufnahme beginnt, sobald die Schaltuhr die Stromversorgung herstellt.

[10]



WAKE-UP PLAYBACK

① Connect the timer.
② Set the operating time for the timer.
③ Set the POWER button to ON and load a cassette.
④ Set the TIMER switch to PLAY/REPEAT.

This is all that is needed to prepare for wake-up playback. At the preset time, the timer will turn on the power. Then playback will start.

Caution
Other than when using the unattended recording capability, always leave the TIMER switch in other than the REC position.

WIEDERGABE ZUM AUFWECKEN

① Die Zeitschaltuhr anschließen.
② Die Betiebszeit der Zeitschaltuhr einstellen.
③ Die POWER-Taste auf ON stellen und eine Kassette einlegen.
④ Den TIMER-Schalter auf PLAY/REPEAT stellen.

Die Vorbereitungen für eine Wiedergabe zum Aufwecken sind nun beendet. Die Stromversorgung wird zum voreingestellten Zeitpunkt durch die Schaltuhr eingeschaltet. Danach beginnt die Wiedergabe.

Zur Beachtung
Außer für Schaltuhr-Aufnahme oder Wiedergabe zum Wecken muß der TIMER-Schalter immer auf einer anderen Position als REC stehen.

FRANÇAIS

ENREGISTREMENT SANS SURVEILLANCE [10]

① Brancher le cordon d'alimentation de l'appareil sur une minuterie dotée des positions ON et OFF.
② Régler l'heure d'activation et l'heure de désactivation.
③ Enclencher la touche d'alimentation (POWER) et mettre une cassette en place.
④ Ajuster les boutons REC LEVEL, REC BALANCE, REC CALIBRATION et BIAS FINE.
⑤ Placer le commutateur TIMER sur la position REC.

Les préparatifs permettant l'enregistrement sans surveillance sont désormais achevés. L'enregistrement commence dès que l'alimentation électrique au tuner est rétablie par la minuterie.

REVEIL MUSICAL

① Relier une minuterie au magnétophone.
② Régler le moment de déclenchement de la minuterie. Les préparatifs sont alors terminés.
③ Enclencher la touche d'alimentation (POWER) et mettre la cassette en place.
④ Placer le commutateur TIMER sur la position PLAY/REPEAT.

C'est tout ce qui est nécessaire pour un réveil musical. A l'heure préréglée, la minuterie mettra l'unité sous tension, puis la lecture commencera.

Précaution
Toujours laisser le commutateur de la minuterie (TIMER) sur une posittion autre que REC lorsque l'on n'utilise pas la possibilité d'enregistrement sans surveillance ou de réveil par lecture.

ESPAÑOL

GRABACIONES EN AUSENCIA [10]

① Conectar los cables de alimentación de los aparatos a un temporizador con funciones de conexión y desconexión (ON y OFF).
② Ajuste la hora de encendido y apagado.
③ Ponga el botón POWER en ON y carque una cassette.
④ Ponga los mandos REC LEVEL, REC BALANCE, REC CALIBRATION y BIAS FINE en las posiciones deseadas.
⑤ Ponga el interruptor del temporizador (TIMER) en la posición REC.

De esta manera se cmpletan los preparativos para grabar en ausencia. La grabación comenzará cuando el temporizador restablezca la alimentación a las unidades respectivas a la hora establecida.

PARA DESPERTARSE CON MUSICA

① Conecte el temporizador.
② Fije la hora de operación del temporizador. Se han completado los preparativos.
③ Ponga el botón POWER en ON y cargue una cassette.
④ Ponga el interruptor del temporizador (TIMER) en la posición PLAY/REPEAT.

Esto es todo que se necesita para despertarse con música. A la hora establecida, el temporizador encenderá las unidades. Luego comenzará la reproducción.

Precaución
Con excepción de cuando el aparato se vaya a usar para grabar en ausencia o para despertarse con música, deje siempre el interruptor TIMER en cualquier posición que no sea REC.

ITALIANO

REGISTRAZIONE IN ASSENZA [10]

① Collegare il cavo d'alimentazione dell'apparecchio ad un timer con la funzione d'accensione/spegnimento.
② Predisporre le ore desiderate per l'inizio e la fine.
③ Accendere l'apparecchio ed inserire una cassetta.
④ Regolare opportunamente le manopole REC LEVEL, REC BALANCE, REC CALIBRATION e BIAS FINE.
⑤ Porre l'interruttore TIMER sulla posizione REC.

La procedura per una registrazione in assenza è quindi terminata. La registrazione ha inizio all'attivazione del timer.

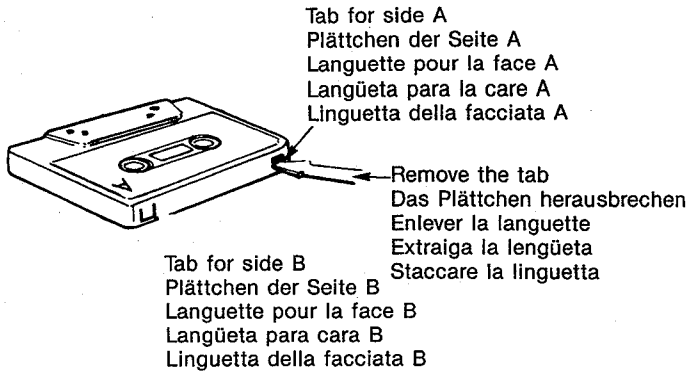
RIPRODUZIONE PER SVEGLIA

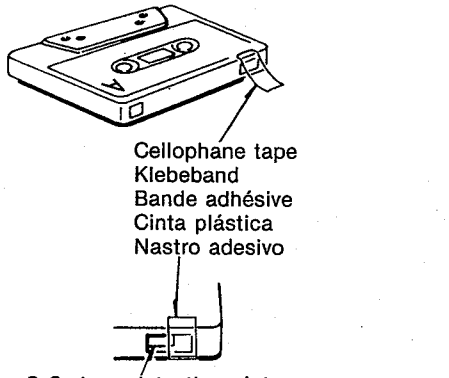
① Collegare il timer.
② Impostare il tempo di inizio del funzionamento del timer. La preparazione è a questo punto completa.
③ Accendere l'apparecchio ed inserire una cassetta.
④ Porre l'interruttore TIMER sulla posizione PLAY/REPEAT.

Con queste operazioni i preparativi per la riproduzione per sveglia sono terminati. All'ora preselezionata, il timer attiverà l'alimentazione. Quindi, la riproduzione avrà inizio.

Attenzione
A meno che si usi il dispositivo di registrazione in assenza o di inizio della riproduzione ad un'ora prestabilita, lasciare sempre l'interruttore del timer (TIMER) in una posizione diversa da REC.

11





ENGLISH

PREVENTING ACCIDENTAL ERASURE 11

All cassettes feature a safety device to prevent accidental erasure. To assure that a favorite tape is protected from being erased, use a screwdriver or pointed tool to break off the plastic tabs at the corners of the cassette, as shown in the illustration. Once the tabs are removed, the REC/REC MUTE button cannot be set, thus preventing the tape from being recorded over or erased.

Re-use:

Recording on a cassette from which the tabs have been removed can be done by covering the tab openings with a piece of cellophane tape.

- Take care not to cover the CrO_2 tape detection slot when covering the tab openings.

ERASING TAPE

If a tape recorded program is no longer required, a new recording can be made on the same tape. The earlier program is erased and replaced by the new program. To completely erase a tape, set the REC LEVEL controls to 0 and perform recording. This will completely erase the tape.

DEUTSCH

LÖSCHSCHUTZ 11

Alle Kassetten besitzen eine Sicherheitsvorrichtung, die verhindern kann, daß man Aufzeichnungen unbeabsichtigt löscht. Dazu muß man, wie aus der Abbildung ersichtlich, die Plastikzungen auf der Rückseite der Kassette mit einem Schraubenzieher oder ähnlichem Werkzeug herausbrechen. Wird eine Kassette mit herausgebrochenen Plastikzungen eingelegt, kann die REC/REC MUTE-Taste des Gerätes nicht mehr niedergedrückt werden, wodurch erneute Aufnahme auf dem Band oder Löschen des Bandes verhindert wird.

Wiederverwendung:

Es ist möglich, auf Kassetten, deren Plastikzungen herausgebrochen sind, wieder aufzunehmen. Dazu muß man die Öffnungen mit Klebeband verschließen.

- Beim Überkleben der nach dem Herausbrechen der Plastikzungen entstandenen Öffnungen ist darauf zu achten, daß die CrO_2-Banderkennungsöffnung nicht ebenfalls überklebt wird.

LÖSCHEN DES BANDES

Falls ein auf Band aufgezeichnetes Programm nicht mehr benötigt wird, kann auf dasselbe Band eine neue Aufzeichnung gemacht werden. Das alte Programm wird gelöscht und durch das neue Programm ersetzt. Um ein Band ganz zu löschen, stellen Sie die Aufnahmepegelregler (REC LEVEL) auf 0 und führen die Aufzeichnung durch. Dadurch wird das Band vollständig gelöscht.

FRANCAIS

PREVENTION DE L'EFFACEMENT ACCIDENTEL [11]

Toutes les cassettes sont munies d'un dispositif de sécurité permettant d'empêcher l'effacement accidentel. Pour être certain qu'un enregistrement que l'on aime est protégé contre l'effacement, utiliser un tournevis ou un objet pointu afin de casser les onglets de plastique situés aux coins de la cassette, comme l'indique l'illustration. Une fois que les onglets sont cassés, il est impossible de manipuler la touche REC/REC MUTE, ce qui empêche donc l'effacement de la bande.

Réemploi:

Il est possible d'effectuer des enregistrements sur une cassette dont les onglets ont été cassés en recouvrant les ouvertures à l'aide d'un morceau de cellophane ou de ruban adhésif.

- Lors de l'opération de couverture des encoches de protection de la cassette, veiller à ne pas recouvrir l'encoche de détection de bande CrO_2.

EFFACEMENT DE BANDE

Si un programme de bande enregistré n'est plus utile, un nouvel enregistrement peut être effectué sur la même bande. Le programme précédant est effacé et emplacé par le nouveau programme.

Pour effacer complètement une bande, régler les curseurs de niveau d'enregistrement (REC LEVEL) sur 0 et effectuer un enregistrement. Cela permettra d'effacer totalement la bande.

ESPAÑOL

PREVENCION DE BORRADOS ACCIDENTALES [11]

Todas las cassettes tienen un dispositivo de seguridad para evitar su borrado accidental. Para asegurarse de que su cinta favorita queda protegida contra borrados, use un destornillador o herramienta en punta para romper las pestañas de plástico situadas en las esquinas de la cassette, tal como se muestra en la ilustración. Una vez que se hayan quitado las pestañas, no podrá accionarse el botón REC/REC MUTE previniendo así que la cinta sea borrada o que se vuelva a grabar en ella.

Para volver a usarlo:

La grabación en una cassettte que tenga quitadas las pestañas protectoras puede hacerse cubriendo los orificios de las pestañas con un trozo de cinta de celofán o cinta aislante.

- Tenga cuidado de no cubrir la ranura de detección de cintas CrO_2 cuando tape las aberturas de las pestañas.

BORRADO DE LA CINTA

Si ya no necesita más un programa grabado en cinta, puede hacerse una nueva grabación sobre la misma cinta. El programa anterior se borra y es substituido por el nuevo. Para borrar una cinta completamente, ponga los mandos del nivel de grabación (REC LEVEL) en la posición 0 y active la modalidad de grabación. Esto permite borrar completamente la cinta.

ITALIANO

PREVENZIONE DELLE CANCELLAZIONI ACCIDENTALI [11]

Tutte le cassette possiedono un dispositivo di sicurezza per la prevenzione delle cancellazioni accidentali. Per proteggere le registrazioni più importanti, con un cacciavite o altro oggetto appuntito spezzare le linguette di plastica agli angoli della cassetta, come mostrato nella figura. Una volta tolte le linguette, il tasto REC/REC MUTE non può più essere abbassato evitando così le cancellazioni del nastro.

Per registrare di nuovo:

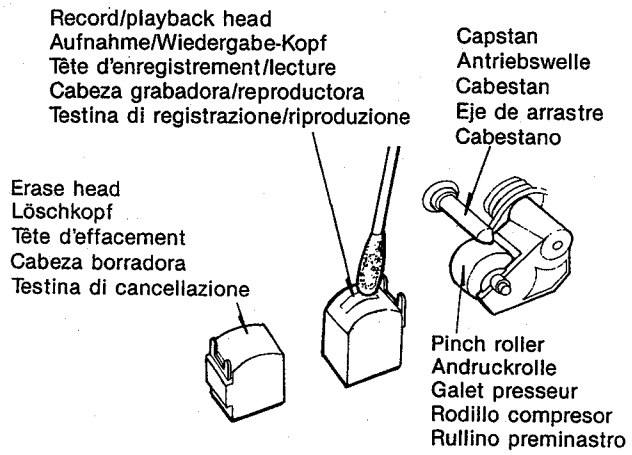
È possibile registrare di nuovo una cassetta da cui siano state tolte le linguette coprendone le aperture con del nastro adesivo.

- Fare attenzione a non coprire le aperture per il rivelamento di nastri CrO_2 quando si coprono le aperture delle linguette della cassetta.

CANCELLAZIONE DEL NASTRO

Se non si desidera più un programma registrato sul nastro, si può effettuare una nuova registrazione sullo stesso nastro. Il programma precedente viene cancellato e sostituto dal nuovo programma. Per cancellare completamente un nastro, impostare il comando del livello di registrazione (REC LEVEL) su "0" ed effettuare la registrazione. Ciò cancellerà completamente il nastro.

[12]



ENGLISH

Cleaning the Deck [12]

During use, the heads, capstan and pinchroller of the tape deck pick up small particles and dust from the tape. If these particles are permitted to accumulate, they can have a detrimental effect on both recording and playback performance. It is therefore recommended that the parts be kept clean at all times. A cotton-tipped stick moistened in good quality alcohol or commercially available head cleaning fluid is best for this purpose. Generally, the heads, capstan and pinchroller should be cleaned at least once for every 50 hours use, or twice a month.

DEUTSCH

REINIGEN [12]

Beim Betrieb sammein sich an den Tonköpfen, der Andruckrolle und Tonwelle des Geräts Staub und Schmutzpartikel an. Wenn diese nicht entfernt werden, können sie zur Wiedergabeverzerrung und Tonqualitätsverschlechterung führen. Daher empfiehlt es sich, diese Teile stets sauber zu halten.
Zur Reinigung verwendet man am besten ein Wattestäbchen, das zuvor in Alkohol oder eine handelsübliche Kopfreinigungs-Flüssigkeit getaucht wurde. Grundsätzlich sollten Tonkopf, Andruckrolle und Tonwelle alle 50 Stunden oder zwei Mal pro Monal gereinigt werden.

FRANCAIS

NETTOYAGE [12]

Pendant le fonctionnement, les têtes, le cabestan et le galet presseur de la platine cassette ramassent de petites particules de poussière venant de la bande. Si on laisse ces particules s'accumuler, elles risquent d'avoir un effet néfaste sur l'enregistrement aussi bien que la reproduction. Il est par conséquent recommandé de maintenir continuellement ces pièces en bon état de propreté.
Un coton-tige humecté d'alcool de bonne qualité ou d'un liquide pour nettoyage de tête disponible dans le commerce est ce qu'il y a de mieux pour cette opération. Pour nettoyer l'appareil, retirer la cassette et appuyer sur la touche de reproduction afin de faire saillir l'ensemble des têtes. En général, les têtes, arbres du cabestan et galets-presseurs doivent être nettoyées toutes les 50 heures d'utilisation ou deux fois par mois.

ESPANOL

LIMPIEZA [12]

Durante su uso, las cabezas, eje de arrastre y rodillo de presión de la platina recogen pequeñas partículas y polvo de la cinta. Si se permite la acumulación de estas partículas, pueden tener un efecto detrimente tanto en la grabación como en la reproducción. Por esto es recomendable que estas partes se mantengan limpias en todo momento.
Lo mejor para este propósito es un bastoncillo de algodón empapado ligeramente en alcohol de buena calidad o fluido limpiador de cabezas adquirible en cualquier comercio. Generalmente, las cabezas y rodillo de presión deberán limpiarse una vez cada 50 horas de uso, o dos veces al mes.

ITALIANO

PULITURA [12]

Con l'uso, le testine, il cabestano e il rullino pressore dell'apparecchio accumulano piccole particelle di nastro e polvere. Tale accumulazione può influire negativamente sia sulla registrazione sia sulla riproduzione. Si raccomanda perciò di mantenere sempre pulite queste parti.
Il modo migliore di pulirle è usando un tamponico di cotone imbevuto leggermente d'alcol di buona qualità o di un liquido di pulizia delle testine disponibile sul mercato. Le testine e il rullino pressore dovrebbero essere puliti regolarmente dopo ogni 50 ore d'uso, oppure due volte al mese.

ENGLISH

SPECIFICATIONS

Type Stereo cassette tape deck
Track format 4 tracks, 2 channels
Power supply AD-F600E, Z
AC 220 V, 50 Hz
AD-F600K
AC 240V, 50 Hz
AD-F600H
AC 120 V/220 V/240 V
switchable, 50/60 Hz
Power consumption
17 W
Frequency response
METAL tape: 20–20,000 Hz
CrO_2 tape: 20–18,000 Hz
NORMAL tape: 20–17,000 Hz
Signal-to-noise ratio
73 dB (METAL tape DOLBY C NR ON above 5 kHz)
Wow and flutter 0.048% (WRMS)
0.12% (according to DIN 45500)
Tape speed 4.8 cm/sec. ($1\frac{7}{8}$ ips)
Recording system AC bias (frequency 105 kHz)
Erase system AC erase
Motor DC servomotor (1)
DC motor (1)
Heads Record/playback head (1)
(PC-OCC super DX head)
Erase head (1)
(Double-gap ferite head)

Inputs REC/LINE IN maximum input sensitivity: 50 mV (47 kΩ)
Outputs PLAY/LINE OUT standard output level: 350 mV (0 VU); suitable load impedance: over 47 kΩ
Dimensions 430(W) × 133(H) × 269(D) mm
Weight 4.3 kg
Accessories Connection cord (2)

The specifications and external appearance of this set are subject to change without prior notice.

Note:
Please check the copyright laws relating to recordings from discs, radio or external tape for the country in which the machine is being used.

- Dolby noise reduction and HX Pro headroom extension manufactured under license from Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro originated by Bang & Olufsen.
- "DOLBY", the double-D symbol ⧈, and "HX PRO" are trademarks of Dolby Laboratories Licensing Corporation.

DEUTSCH

TECHNISCHE DATEN

Typ Stereo-Kassettendeck
Spurformat 4 Spuren, 2 Kanäle
Spannungsversorgung
AD-F600E, Z
Netz 220 V, 50 Hz
AD-F600K
Netz 240 V, 50 Hz
AD-F600H
Netz 120 V/220 V/240 V
umschaltbar, 50/60 Hz
Leistungsaufnahme 17 W
Frequenzgang Reineisenbänder: 20–20.000 Hz
CrO_2-Band: 20–18.000 Hz
NORMAL-Band: 20–17.000 Hz
Störspannungsabstand
73 dB (Metallband, mit Dolby-C-Rauschunterdrückung 5 kHz oder mehr)
Gleichlaufschwankungen
0,048% (WRMS)
0,12% (gemäß DIN 45500)
Bandgeschwindigkeit
4,8 cm/s
Aufnahmesystem Wechselstrom-Vormagnetisierung (Frequenz 105 kHz)
Löschsystem Wechselstrom-Löschung
Motor Gleichstrom-Servomotor (1)
Tonköpfe Aufnahme/Wiedergabekopf (1)
(PC-OCC-Super-DX-Kopf)
Löschkopf (1)
(Doppelspalt-Ferritkopf)

Eingänge	Maximale Eingangsempfindlichkeit der Direkteingangsbuchsen (REC/LINE IN): 50 mV (über 47 kOhm)
Ausgänge	Normaler Ausgangspegel der Direktausgangsbuchsen (PLAY/LINE OUT): 350 mV (0 VU); geeignete Lastimpedanz: über 47 kOhm
Abmessungen	430(B) × 133(H) × 269(T) mm
Gewicht	4,3 kg
Zubehör	Stereostecker-Kabel (2)

Änderungen der technischen Daten und äußeren Aufmachung dieses Gerätes jederzeit vorbehalten.

Zur Beachtung:
Die Gesetze über Urheberrechte für Aufzeichnungen von Schallplatten, Rundfunksendungen oder Bandkassetten des Landes, in dem dieses Gerät verwendet wird, müssen beachtet werden.

- Dolby Rauschunterdrückung und HX Pro headroom extension hergestellt unter Lizenz von Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro entstand bei Bang & Olufsen.
- DOLBY, das doppel D symbol □□ und HX PRO sind Warenzeichen der Dolby Laboratories Licensing Corporation.

FRANÇAIS

SPECIFICATIONS

Type	Magnétophone à cassette stéréo
Format de piste	4 pistes, 2 canaux
Alimentation	AD-F600E, Z Cour. alt. 220 V, 50 Hz AD-F600K Cour. alt. 240 V, 50 Hz AD-F600H Cour. alt. 120 V/220 V/240 V commutable, 50/60 Hz
Consommation	17 W
Résponse en fréquence	Bande métalliques: 20–20.000 Hz Bande CrO_2: 20–18.000 Hz Bande NORMAL: 20–17.000 Hz
Rapport signal/bruit	73 dB (Bande métalliques, DOLBY NR C en fonction 5 kHz ou plus)
Pleurage et scintillement	0,048% (WRMS) 0,12% (Selon DIN 45500)
Vitesse de bande	4,8 cm/s.
Système d'enregistrement	Polarisation cour. alt. (fréquence 105 kHz)
Système d'effacement	Effacement cour. alt.
Moteur	Servomoteur CC (1)
Têtes	Tête d'enregistrement/reproduction (1) (Tête DX super PC-OCC) Tête effacement (1) (Tête ferrite double entrefer)
Entrées	Sensibilité d'entrée maximum entrée de ligne (REC/LINE IN): 50 mV (au-delà 47 kΩ)
Sorties	Niveau de sortie standard PLAY/LINE OUT: 350 mV (0 VU); impédance de charge adaptable: au-delà de 47 kΩ
Dimensions	430(L) × 133(H) × 269(P) mm
Poids	4,3 kg
Accessoires	Cordons stéréo a broche (2)

Les spécifications et l'aspect extérieur de cet appareil sont sujets à des changements éventuels sans préavis.

Note:
Prière de consulter les documents légaux relatifs aux copyrights sur les enregistrements de disques, de radio ou de bandes magnétiques en vigueur dans le pays où l'appareil est utilisé.

- Réduction de bruit Dolby et HX Pro headroom extension fabriqués sous licence de Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro est d'origine Bang & Olufsen.
- DOLBY, le le symbole double-D □□ et HX PRO sont des marques de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

ESPECIFICACIONES

Tipo Platina de cassette estereofónica
Formato de pistas 4 pistas, 2 canales
Alimentación AD-F600E, Z
220 V CA, 50 Hz
AD-F600K
240 V CA, 50 Hz
AD-F600H
120 V/220 V/240 V CA conmutable, 50/60 Hz
Consumo de energía
17 W
Respuesta de frecuencia
Cinta de metal: 20–20.000 Hz
Cinta CrO_2: 20–18.000 Hz
Cinta LH. 20–17.000 Hz
Relación señal-ruido
73 dB (cinta de metal, Dolby C activado 5 kHz o mayor)
Fluctuación y efecto de trémolo
0,048% (WRMS)
0,12% (según DIN 45500)
Velocidad de la cinta
4,8 cm/seg
Sistema de grabación
Polarización de CA (frecuencia de 105 kHz)
Sistema de borrado
Borrado por CA
Motores 1 servomotores de CC
Cabezas Cabeza de grabación/reproducción (1)
(Cabeza PC-OCC super DX)
Cabeza borrado (1)
(Cabeza de ferrita de doble entrehierro)
Entradas Sensibilidad máxima de REC/LINE IN: 50 mV
(más de 47k-ohmios)
Salidas Nivel normal de PLAY/LINE OUT: 350 mV (0 VU)
Impedancia de carga adaptable: más de 47k-ohmios
Dimensiones 430(an) × 133(al) × 269(prof) mm
Peso 4,3 kg
Accesorios 2 cables con enchufe de clavija estéreo

Las especificaciones y la apariencia externa de este equipo están sujetas a cambios sin previo aviso.

Nota:
Comprobar las leyes de derechos de autor relacionadas con las grabaciones de discos, radio o magnetófono externo del país en que se utilice el aparato.

- Reducción de ruido Dolby y HX Pro headroom extension fabricados bajo licencia de Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro producido por Bang & Olufsen.
- DOLBY, el símbolo de la D doble □□ y HX PRO son marcas de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

DATI TECNICI

Tipo Registratore a cassette stereo
Sistema di piste 4 piste, 2 canali
Potenza richiesta AD-F600E, Z
C.A. 220 V, 50 Hz
AD-F600K
C.A. 240 V, 50 Hz
AD-F600H
C.A. 120 V/220 V/240 V commutabile, 50/60 Hz
Consumo d'energia 17 W
Risposta in frequenza
Nastro di metallo: 20–20.000 Hz
Nastro CrO_2: 20–18.000 Hz
Nastro normale: 20–17.000 Hz
Rapporto segnale/rumore
73 dB (nastro di metallo e DOLBY NR C attivato 5 kHz o più)
Fluttuazione e fruscii
0,048% (WRMS)
0,12% (Secondo DIN 45500)
Velocità del nastro 4,8 cm/sec
Sistema di registrazione
Polarizzazione C.A. (frequenza 105 kHz)
Sistema di cancellazione
Cancellazione C.A.
Motore Servomotore CC(1)
Testine Registrazione/Riproduzione (1)
(Testina PC-OCC super DX)
Cancellazione (1)
(Testina di ferrite a doppia scanalatura)

Entrate	Massima sensibilità in entrata di linea (REC/LINE IN): 50 mV (più di 47 kΩ)
Uscite	Livello di uscita standard in uscita di linea (PLAY/LINE OUT): 350 mV (0 VU), impedenza di carico utile: più di 47 kΩ
Dimensioni	430(lunghezza) × 133(altezza) × 269(profondità) mm
Peso	4,3 kg
Accessori	2 cavi a spina stereo

Dati tecnici e formato soggetti a modifiche senza preavviso.

Nota:
Attenersi alle leggi sui diritti d'autore per le registrazioni da dischi, radiotrasmissioni o cassette preregistrate.

- Dispositivo Dolby di riduzione del rumore e HX Pro headroom extension sono fabbricato su licenza della Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro creata da Bang & Olufsen.
- DOLBY, il simbolo della doppia D□□e HX PRO sono marchi della Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Bescheinigung des Herstellers/Importeurs
Hiermit wird bescheinigt, daß der Kassettendeck AD-F600Z in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Amtsblattverfügung Nr. 1064/1984 funkentstört ist. Der Deutschen Bundespost wurde das Inverkehrbringen dieses Gerätes angezeigt und die Berechtigung zur Überprüfung der Serie auf Einhaltung der Bestimmungen eingeräumt.
AIWA Co,. Ltd.

Note
This product is manufactured to comply with the radio interference requirements of EEC directive 82/499/EEC.

Hinweis
Dieses Produkt erfüllt die Anforderungen der EEC-Richtlinien 82/499/EEC.

Remarque
Ce produit est conçu pour être conforme aux normes CEE relatives aux interférences radio (directive 82/499/CEE).

Nota
Este producto cumple los requisitos de radiointerferencia de la normativa de la CEE 82/499/CEE.

Nota
Questo apparecchio è stato prodotto in conformità alla direttiva della CEE sulle interferenze e alle norme 82/499/CEE.

AIWA Co., Ltd.

80-DS5-905-019
900301AKA-I

Printed by: Schaltungsdienst Lange, Berlin (GERMANY)